

INTERNATIONALE STÄDTEPARTNERSCHAFTEN
AM BEISPIEL VON SAARIJÄRVI (Fi) UND DEM AMT
TRITTAU (D)
Motivationen und Erfahrungen

Magisterarbeit

Annika Korhonen

Universität Jyväskylä
Institut für moderne und klassische Sprachen
Deutsche Sprache und Kultur
Juli 2010

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Annika Korhonen	
Työn nimi – Title Internationale Städtepartnerschaften am Beispiel von Saarijärvi (Fi) und dem Amt Trittau (D). Motivationen und Erfahrungen.	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro Gradu-tutkielma
Aika – Month and year Heinäkuu 2010	Sivumäärä – Number of pages 75
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tämä työ tutkii kansainvälisiä ystävyyskuntia Saarijärven ja Amt Trittaun esimerkin valossa. Työn pääpaino on aktiivisten osallistujien motivaatioissa ja kokemuksissa. Tutkimusta varten jaettiin 50 kyselylomaketta sekä suomalaisille että saksalaisille, jotka osallistuivat ystävyyskaupunkitapaamiseen Saarijärvellä heinäkuussa 2009. Kyselylomakkeiden lisäksi helmikuussa 2010 haastateltiin neljää suomalaista ystävyyskunta-aktiivia, jotka valittiin haastatteluun kyselylomakkeiden perusteella. Haastattelut koostuivat neljästä eri teemasta: motivaatio, ryhmän vaikutus, kommunikointi sekä ystävyyskaupunkitoiminnan tulevaisuus ja kehitys.</p> <p>Suomalaisten ja saksalaisten vastaukset erosivat toisistaan osittain odotettua enemmän. Vaikka vain pieni osa vastaajista osasi saksaa tai englantia, suurin osa kyselylomakkeeseen vastanneista ei kokenut yhteisen kielen puuttumista ongelmana. Eri syyt motivoivat eri vastaajia osallistumaan ystävyyskaupunkitoimintaan, ja suomalaisten ja saksalaisten vastauksissa oli havaittavissa selkeitä eroja. Uteliaisuus motivoi vajaan kolmannesta saksalaisista, kun taas yksikään suomalainen ei valinnut uteliaisuutta osallistumisensa syyksi. Saksalaiset valitsivat useammin ääripään vastausvaihtoehdon, kun suomalaiset ilmaisivat mielipiteensä lievemmin.</p> <p>Kyselylomakkeiden tulosten pohjalta nousi kysymyksiä, joihin haastatteluilla pyrittiin saamaan vastauksia. Kommunikointi ilman yhteistä kieltä on olettavasti hankalaa, mutta kyselylomakkeiden vastausten mukaan ongelmia ei kuitenkaan juurikaan ole. Haastatteluissa pyrittiin selvittämään, mistä ongelmien puute johtuu. Haastateltavien vastauksista selvisi, että suuri osa kommunikoinnista tapahtuu tulkkien tai elekielen avulla, ja vastaajat myönsivät, että ilman hyviä tulkkeja kontaktit olisivat vähäisempiä. Kaikkien haastateltavien mielestä ryhmällä on positiivinen vaikutus ystävyyskaupunkitoimintaan. He uskovat, etteivät kontaktit saksalaisiin olisi niin tiiviitä ja monipuolisia ilman ystävyyskaupunkitoimintaa. Haastatteluista kävi ilmi, että kontaktien tiiviyden tiukasti yhteydessä kielen kanssa – ilman yhteistä kieltä on kontakteja hankala pitää yllä virallisten tapaamisten välillä. Aktiivisten osallistujien korkea keski-ikä oli kaikkien haastateltavien suuri huoli. He kaipaavatkin toimintaan lisää nuorisoa, jotta ystävyyskaupunkitoiminta Saarijärven ja Amt Trittaun välillä voisi tulevaisuudessa kehittyä.</p> <p>Sekä kyselylomakkeiden että haastatteluiden vastaukset tukivat ennako-oletusta siitä, että motivaatio ja kokemukset voivat vaihdella henkilöstä riippuen. Tutkimuksen tuloksia tulkittaessa on huomioitava, että tulokset koskevat vain yhtä ryhmää, ei kaikkia ystävyyskuntatoiminnassa mukana olevia osallistujia. Tutkimukseen osallistujat olivat pääasiallisesti miehiä: kyselylomakkeen täytti vain yksi nainen, ja kaikki haastateltavat olivat miehiä. Tutkimukseen osallistuneiden keski-ikä oli yli 65 vuotta. Tulokset olisivat todennäköisesti erilaiset, jos tutkittavina olisi ollut esimerkiksi pelkästään naisia tai nuoria. Kyselylomakkeiden vastauksissa oli kuitenkin havaittavissa selkeitä kulttuurisia eroja, joten tulokset ovat jossain määrin yleistettävissä.</p>	
Asiasanat – Keywords Ystävyyskuntatoiminta, Saarijärvi, Amt Trittau, motivaatio, kokemukset, kyselylomake, haastattelu.	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	7
2 DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT	9
2.1 Zur Geschichte der Städtepartnerschaften	10
2.2 Gründung von Städtepartnerschaften und die Rolle der EU.....	11
3 DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT ZWISCHEN SAARIJÄRVI UND DEM AMT TRITTAU.....	14
3.1 Entstehung der Partnerschaft und aktiv Beteiligte.....	14
3.2 Kontaktebene	16
3.3 Die Gruppen in städtepartnerschaftlichen Beziehungen.....	18
4 MOTIVATION	22
4.1 Zum Begriff Motivation.....	22
4.2 Motivationstheorien	24
4.3 Motivation und Einstellungen.....	27
4.4. Motivation in der interkulturellen Begegnung.....	28
5 METHODE UND MATERIAL.....	30
5.1 Zum Interview.....	32
5.2 Zur Analyse des Interviews.....	34
5.4 Zum Fragebogen	36
5.5 Ethische Ausgangspunkte der Untersuchung.....	38
6 AUSWERTUNG DES FRAGEBOGENS	39
7 AUSWERTUNG DER INTERVIEWS	47
7.1 Motivation.....	49
7.2. Einfluss der Gruppe	52
7.3 Kommunikation und Kontakte.....	56
7.4 Entwicklung und Zukunft der Städtepartnerschaft	58
8 SCHLUSSBETRACHTUNG	62
LITERATURVERZEICHNIS	65
ANHÄNGE.....	66
Anhang 1: Fragebogen.....	68

Anhang 2: Statistiken.....	71
Anhang 3: Entwurf des Interviews.....	73

1 EINLEITUNG

Der Europäischen Union sind während der letzten 15 Jahre viele neue Mitgliedsländer beigetreten¹, so wird Europa immer interkultureller. Ein Schritt in Richtung auf ein gemeinsames Europa sind die Städtepartnerschaften. Sie haben sich in Europa entwickelt, und hier haben sie sich auch am stärksten verbreitet. Besonders wegen der zwei wichtigen Organisationen *Council of European Municipalities and Regions* (CEMR) und *United Towns Organization* (UTO) ist die Entwicklung während der letzten fünfzig Jahre schnell fortgeschritten. (Euroopan Komissio 1997, 10.)

Obwohl es zwischen Finnland und Deutschland seit 1954 sogar 69 Städtepartnerschaften gibt (Internet 2), ist das Thema Städtepartnerschaften zwischen diesen beiden Ländern immer noch relativ unerforscht. Das ist der Fall auch was die Motivation zur Mitarbeit im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen betrifft. Es gibt einige Forschungen über Städtepartnerschaften zwischen Finnland und den nordischen Städten: Kati Herranen hat ihre Pro-Gradu-Arbeit 2002 über die Einstellungen von Finnen gegenüber den finnisch-schwedischen Städtepartnerschaften geschrieben. Unto-Einar Suhonen hat 1987 ein Buch über die Geschichte der Städtepartnerschaft zwischen Borås und Mikkeli verfasst. Über die deutschen Städtepartnerschaften mit einem anderen europäischen Land gibt es auch einige Veröffentlichungen, z. B. *Die Spur ist die Mutter des Weges. Tallin und Kiel – Die Geschichte einer Städtepartnerschaft* von Kai-Uwe Jürgens (2006). Aber gerade die deutsch-finnischen Beziehungen sind immer noch relativ unbekannt. Eines der wenigen Bücher über Städtepartnerschaften zwischen Finnland und Deutschland wurde von Kimmo Kajaste und Werner Gerum verfasst: *Freunde: Porvoo & Dinkelsbühl* (2002).

Während das Buch von Kajaste und Gerum (2002) die historische Perspektive in den Vordergrund stellt, werde ich mich in meiner Untersuchung besonders mit der Gegenwart beschäftigen: Was motiviert die Leute in städtepartnerschaftlich organisierten Gemeinden heutzutage, sich für die jeweilige Städtepartnerschaft zu engagieren? In Kapitel 2 wird die Idee der Städtepartnerschaft im Allgemeinen und die Rolle der EU vorgestellt. Obwohl der Schwerpunkt der Arbeit auf der Gegenwart liegt, wird auch die Geschichte der

¹ Die EU besteht nun bereits aus 27 Mitgliedsländern. Allein in den letzten 15 Jahren sind ihr 15 Länder beigetreten (Internet 1).

Städtepartnerschaft behandelt, wobei das Augenmerk auf den städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Finnland und Deutschland liegt.

In Kapitel 3 konzentriere ich mich auf die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau. Welche Gemeinsamkeiten gibt es zwischen diesen beiden Städten? Im Unterkapitel 3.2 werden die verschiedenen Kontaktebenen - kulturell und wirtschaftlich – genauer behandelt. Mit kulturellen Kontakten sind u. a. die Veranstaltungen des Chors und der Handwerker gemeint, mit wirtschaftlichen Kontakten sind dagegen Kontakte zwischen den UnternehmerInnen der beiden Städte gemeint.

Ohne aktiv Beteiligte würden die städtepartnerschaftlichen Beziehungen weder funktionieren noch sich entwickeln. Aktivitäten im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen geschehen immer in Gruppen, und die Gruppen können die Motivation eines Individuums entweder anspornen oder dämpfen. Der Fokus der Arbeit liegt auf den Motiven der aktiv Beteiligten. Was motiviert sie in den städtepartnerschaftlichen Beziehungen? Was für einen Einfluss hat die Gruppe auf die Motivation? Damit städtepartnerschaftliche Beziehungen sich entwickeln können, müssen sich Interessengruppen und/oder Einzelne auch für die Sache engagieren. In Kapitel 4 werden die Motivation und verschiedene Motivationstheorien behandelt. Auch die Einstellungen haben einen Einfluss auf die Beteiligung und die Motivation im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen, und die beiden Begriffe werden mit einander verglichen. In demselben Kapitel werde ich mich auch mit Motivation in interkulturellen Begegnungen beschäftigen.

Diese Arbeit ist eine Falluntersuchung. Forschungsgrundlage bilden die persönlichen Interviews. Vier finnische Personen, die aktiv an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teilnehmen, werden interviewt. Als Hintergrundinformation werden Fragebogen benutzt, die insgesamt an 50 Personen verteilt werden. Alle vier Interviewten sind aus praktischen Gründen Finnen. Ich wollte die Interviews Face-to-Face durchführen. Die F2F-Interviews wären zu schwierig mit den Deutschen zu organisieren gewesen und sie hätten zu viel Geld gekostet. Natürlich wären die Interviews mit den Deutschen z. B. über Skype gelungen, aber meiner Meinung nach ist die Situation dennoch anders im Vergleich

zur Face-to-Face-Situation. Daher habe ich mich entschieden, die Interviews nur mit finnischen Beteiligte durchzuführen.

Die Fragebögen werden dagegen sowohl von Finnen als auch von Deutschen beantwortet, da es im Sommer 2009 in Saarijärvi eine interkulturelle Veranstaltung im Rahmen von Städtepartnerschaften gab. Man muss beachten, dass in dieser Arbeit nur eine Aktivgruppe, die Männerchöre beider Städte, untersucht wird, obwohl es auch andere Gruppen im Rahmen von städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau gibt, nämlich die Freiwillige Feuerwehr, Blasorchester, VolkstänzerInnen usw. Interview und Fragebogen als Untersuchungsmethode werden in Kapitel 5 vorgestellt. In dem Kapitel werden auch die ethischen Ausgangspunkte dieser Arbeit vorgestellt. Die Resultate der Fragebögen und der Interviews werden in Kapitel 6 und 7 analysiert.

Das Ziel dieser Arbeit ist herauszufinden, was eigentlich die aktiv Beteiligten motiviert und was für einen Einfluss die Gruppe auf die Motivation der Beteiligten im Rahmen von städtepartnerschaftlichen Beziehungen hat. Diese Arbeit kann beiden Städten helfen, ihre interkulturelle Zusammenarbeit innerhalb der Städtepartnerschaft zu verbessern und zu intensivieren. Die Entwicklung in der Zukunft ist leichter, wenn man alle diese Aspekte während der interkulturellen Zusammenarbeit beachtet.

2 DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT

Zwischen den europäischen Städten gibt es schon seit über 50 Jahren Städtepartnerschaften, aber immer noch wecken die interkulturellen Projekte viel Interesse. Der ursprüngliche Begriff² hat sich im Lauf der Zeit verändert, und gleichzeitig hat sich das Bedürfnis, die Erlebnisse aller Lebensbereiche auszutauschen, vermehrt. Schon seit Jahren bilden die Städtepartnerschaften ein sehr dichtes Netz in der Europäischen Union. Dieses Netz wird immer dichter wegen der neuen Städte, die an dem Programm teilnehmen möchten, aber auch wegen der Städte, die schon mitmachen und noch neue Städtepartnerschaften suchen. Das Ziel der Projekte im Rahmen der Städtepartnerschaft ist, die normalen Leute und die von ihnen gewählten Vertreter anzuspornen, sich an den Projekten für das vereinigte

² Die ursprüngliche Idee der Städtepartnerschaft war, die Wunden nach dem II Welt Krieg zu heilen (Internet 2).

Europa zu beteiligen und ein Gefühl für die EU zu entwickeln. (Euroopan Komissio 1997: 10-12.) Auf der Internetseite der Europäischen Kommission wird folgendes über die Städtepartnerschaft geschrieben: „It is one of the most visible and lasting ways of bringing people from different countries together under the European banner“ (Internet 3). Das geschieht immer durch verschiedene Gruppen, und so ist anzunehmen, dass die Gruppe einen Einfluss auf die Motivation im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen hat.

2.1 Zur Geschichte der Städtepartnerschaften

Die erste Form der Städtepartnerschaft wurde schon 836³ zwischen Paderborn in Deutschland und Le Mans in Frankreich entwickelt, die aber erst im Jahr 1967 vertraglich festgelegt wurde, in demselben Jahr, in dem auch Coventry und Stalingrad eine Städtepartnerschaft abschlossen (Internet 5).

Die EU unterstützt die Städtepartnerschaften seit 1989 (Internet 3). Der Europa-Rat hat schon 1984 erklärt, dass die Aktivitäten im Rahmen der Städtepartnerschaften in breitem Rahmen die Solidarität, Zusammenarbeit und das Verständnis zwischen den Bürgern der Mitgliedsstädte erleichtern und fördern. Von dem Standpunkt der europäischen Vereinigung aus sind diese drei Elemente wesentlich (Euroopan Komissio 1997, 12.)

Das Europäische Parlament billigte im Februar 1988 den Bericht seines Mitglieds Nicole Fontaine, in dem die Rolle der Städtepartnerschaften für das europäische Bewusstsein betont wurde. Probleme gebe es jedoch mit den geographischen Distanzen, mit der Sprache oder mit der Größe der kleinen Gemeinden. Die Städtepartnerschaftsprojekte seien ungleichmäßig verteilt, konzentrierten sich hauptsächlich auf die Mitgliedsländer, die die Gemeinschaft gegründet haben, während in den anderen Mitgliedsländern zu wenig Projekte stattfänden. (Euroopan Komissio 1997, 12.)

³ 836 wurden die Relikte des Bischofs von Le Mans nach Paderborn gebracht, und seitdem haben die beiden Städte – Le Mans und Paderborn – eine nahe Beziehung zueinander (Internet 4).

1993 hat das Europäische Parlament einen Preis ausgesetzt: „Goldene Sterne der Städtepartnerschaften“. Dieser Preis wird für vorbildliche Projekte verliehen. Die Städte, die den Preis bekommen, haben deutlich gezeigt, dass sie die Vereinigung Europas und dichtere Kontakte zwischen den Bürgern Europas fördern. Der Preis wird besonders für solche Projekte verliehen, an denen Jugendliche beteiligt sind und an denen sich Städte aus mehr als zwei Ländern beteiligen. Außerdem wird der Preis sowohl für solche Projekte bewilligt, an denen sich Länder von den Randgebieten Europas oder Länder, die weit weg von einander entfernt liegen, beteiligen, als auch für solche Projekte, die für Europa besonders wichtig sind. Der Preis wird jedes Jahr an verschiedene europäische Städte verteilt. (Euroopan Komissio 1997,15-16.)

2.2 Gründung von Städtepartnerschaften und die Rolle der EU

Laut der Europäischen Kommission beteiligen sich heutzutage mehr als 10 000 Gemeinden von Westeuropa an Projekten im Rahmen von Städtepartnerschaften. Unter diesen Gemeinden gibt es sowohl kleine Dörfer als auch Großstädte. (Euroopan Komissio 1997, 10). Die Zahl ist immer noch groß, allerdings kann man für Finnland sagen, dass einige Städtepartnerschaften sogar schon wieder aufgelöst worden sind. Es ist anzunehmen, dass viele Partnerstädte für eine Stadt finanziell zu teuer werden können, und man sich nicht auf alle Beziehungen gleichmäßig konzentrieren kann.

Die Europäische Union spielt eine große Rolle in den Städtepartnerschaften. Die Entwicklung hat dazu beigetragen, dass die europäischen Städte eher als früher Beziehungen mit ausländischen Städten knüpfen. Die Zusammenarbeit im Rahmen der Städtepartnerschaften ermöglicht die Entwicklung der Beziehungen. Städtepartnerschaften sind jedoch nicht die einzige Möglichkeit, interkulturell zusammenzuarbeiten und Austauschprojekte zu organisieren, aber sie machen es leichter. Die EU strebt nach einer immer näheren Beziehung zwischen ihren Mitgliedsländern, und die Städtepartnerschaften können diese Entwicklung stützen. (Euroopan Komissio 1997, 18.)

Um eine Städtepartnerschaft zu knüpfen, müssen einige Aspekte beachtet werden: Die Struktur der Städte sollte ähnlich oder ergänzend sein. Die Einwohnerzahl der zukünftigen

Partnerstadt ist ebenso wichtig wie deren Lage auf der Karte. Saarijärvi und das Amt Trittau sind fast gleich groß. Die Städte können z. B. eine gemeinsame bzw. ähnliche Geschichte oder einen bestimmten sprachlichen oder soziokulturellen Hintergrund haben. Es kann sein, dass eine Stadt keine Kontakte mit anderen Städten hat oder dass sie keine Partnerstadt gefunden hat, die die Kriterien erfüllt. Dann kann man sich an die nationalen und europäischen Organisationen⁴ der Städtepartnerschaft wenden. (Euroopan Komissio 1997, 19.)

Die OrganisatorInnen beider Städte müssen sich intensiv für das Projekt engagieren. Es dauert normalerweise einige Monate von den ersten Kontakten bis zur eigentlichen Veranstaltung, wo die Städtepartnerschaft vertraglich festgelegt wird. Die Vorbereitung verlangt viel Überlegung und Planung. Man muss dabei beachten, dass die Einwohner der betreffenden Städte sich möglichst viel beteiligen sollten. Veranstaltungen, die erzieherische Ziele haben, sollten organisiert werden. (Euroopan Komissio 1997, 19.) Ein Beispiel wäre z. B. ein Schüleraustauschprojekt. So hätten auch die Jugendlichen bessere Möglichkeiten, sich an den Aktivitäten im Rahmen der Städtepartnerschaft zu beteiligen.

Auch eine Kommission, die verantwortlich für die Organisierung und Entwicklung des Stadtprojekts ist, muss gegründet werden. Diese Kommission kann entweder ein Teil der lokalen Verwaltung oder ein unabhängiger Verein sein. Sie wird oft Städtepartnerschaftskommission genannt. Sie ist verantwortlich für die Planung und die Koordination des Programms, d.h. für die Berechnung der finanziellen Kosten, für die Beschaffung der nötigen Finanzen, für die Verhandlung zwischen den Einwohnern und den Gruppen, die an dem Projekt teilnehmen, und für die Verwirklichung der Austauschprogramme auf lange Sicht. Der Vorteil einer unabhängigen Städtepartnerschaftskommission ist, dass die Kontinuität der Städtepartnerschaft nicht von politischen Veränderungen abhängig ist. Abhängig davon, wie groß die Städte sind und an wie vielen Projekten die Gemeinde teilnimmt, ist es oft nützlich, getrennte Kommissionen zu gründen. (Euroopan Komissio 1997, 20.)

Wenn eine Stadt überlegt, sich an dem Projekt zu beteiligen, müssen einige praktische

⁴ CEMR und UTO

Fragen beantwortet werden, nämlich Finanzierung, Unterkunft, Austausch von Informationen und PR-Arbeit. Projekte im Rahmen der Städtepartnerschaft verursachen Kosten, wofür das Geld gefunden werden muss. Als primäre Finanzierungsquelle werden normalerweise die lokalen öffentlichen Wirtschaften benutzt. Die TeilnehmerInnen können selbst entweder durch die Beschaffung der direkten Finanzierungsanteile oder durch die Organisation von Lotterien und Vergnügungsmärkten Geld sammeln. Sie können auch um Schenkungen bitten oder den Service von Werbeagenturen nutzen. Die Größe des Budgets ist in hohem Grad von der Kreativität und Freigebigkeit der Einwohner abhängig. Deren freiwillige Mitarbeit z. B. bei Übersetzungen, Unterstützung und Beratung ist ein wichtiger Teil des Projekts. Das Geld kann auch von nicht regionalen Seiten kommen – einige regionale und nationale Behörden und die Europäische Kommission können Unterstützung für die Entwicklung der Städtepartnerschaft bewilligen. (Euroopan Komissio 1997, 20-21.)

Während eines gemeinsamen Projekts übernachten die Gäste aus der Partnergemeinde in den meisten Fällen bei den lokalen Einwohnern. Die Kosten werden so niedriger gehalten, und darüber hinaus ist das eine Möglichkeit, den Alltag mit den lokalen Einwohnern zu erleben. Sie lernen gegenseitig ihre verschiedenen Sitten kennen und schließen Freundschaften. Manchmal aber können Austauschprogramme oder Veranstaltungen so groß angelegt sein, dass nicht alle TeilnehmerInnen zu Gast bei den lokalen Einwohnern wohnen können, sondern z. B. in Hotels und Jugendherbergen unterkommen müssen. (Euroopan Komissio 1997, 21.)

Der Austausch von Informationen und die PR-Arbeit haben auch einen großen Einfluss auf die Städtepartnerschaften, denn die ganze Existenz der Städtepartnerschaft ist von dem Interesse und der Beteiligung der Lokalen abhängig. Deswegen ist es besonders wichtig, dass die Stützinstanzen den nötigen Ansporn bieten. Die einfachste und klarste Weise, über die Projekte der Städtepartnerschaft zu informieren, ist ein Schild an der Stadtgrenze, wo das Symbol der EU und die Namen der Städtepartnerschaften vermerkt sind. Um möglichst viele Leute zu erreichen, können kommunale Informationszettel, elektronische Anschlagtafeln, lokale Presse und eventuell auch das Lokalradio benutzt werden. Die Übersetzung der Broschüren und die regelmäßige Vorlegung von Informationen über die Städte fördern das gegenseitige Verständnis. Um die Sprachbarrieren zu beseitigen, sollten alle möglichen Hilfsmittel benutzt werden. (Euroopan Komissio 1997, 22).

3 DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT ZWISCHEN SAARIJÄRVI UND DEM AMT TRITTAU

Die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau besteht offiziell seit 1982 (Städtepartnerschaftskontrakt). In diesem Kapitel werden die Entstehung der Partnerschaft und ihre Entwicklung genauer vorgestellt. Die wichtigen aktiv Beteiligten – d.h. diejenigen, die aktiv die Beziehung zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau während der Jahre entwickelt haben – werden vorgestellt. Mit der Berufs- und Interessenstruktur der aktiv Beteiligten hängt sicher auch zusammen, auf welchen Ebenen (kulturell, wirtschaftlich, Bildung) sich die Städtepartnerschaft vollzieht.

3.1 Entstehung der Partnerschaft und aktiv Beteiligte

Außer dem Vertrag und den Zeitungsausschnitten gibt es nicht viele schriftliche Quellen über die Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau. Deshalb basiert dieses Kapitel auf dem Interview mit der Kultursekretärin Eija Viitanen, das per E-Mail durchgeführt wurde (09.04.2009).

Der Kontrakt über die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau wurde am 20.9.1982 unterschrieben. Zum Amt Trittau gehören zehn Gemeinden: Grande, Grönwohld, Großensee, Hamfelde, Hohenfelde, Köthel, Lutjensee, Rausdorf, Witzhave und Trittau. (Städtepartnerschaftskontrakt.) Weil einige von diesen zehn Gemeinden der Einwohnerzahl nach klein sind, sind Saarijärvi und das Amt Trittau der Größe nach fast gleich. Einige von diesen Gemeinden wachsen aber kräftig, denn Hamburg liegt mit seinem Arbeitsplatzangebot in der Nähe von Trittau.

Laut Viitanen haben die Feuerwehren in Saarijärvi und Witzhave am längsten im Rahmen der Städtepartnerschaften zusammengearbeitet. Allan Äijänen und Albert Sparr (verstorben) haben die Zusammenarbeit am Anfang der 1960er Jahre begonnen. Wechselweise haben die Feuerwehren einander besucht und Lager für Jugendliche, die sich im Rahmen der Freiwilligen Feuerwehr engagieren, organisiert. Zu der Zeit hat auch die Gemeinde Saarijärvi unter der Leitung von Pauli Korhonen die Zusammenarbeit begonnen.

(Interview 1.)

Von dem Standpunkt der Städtepartnerschaften sind sowohl die Zusammentreffen der Gruppen als auch die persönlichen Kontakte wichtig. Die Unterkunft passiert immer in den lokalen Familien, und laut Frau Viitanen hilft das, die neue Kultur kennenzulernen. Sie sagt, dass die Ankömmlinge schüchtern wegen der Sprache sind, aber auch mit Hilfe der eigenen Muttersprache die TeilnehmerInnen immer zurechtgekommen sind. Ab und zu müsse man sich aber auf die Wörterbücher oder auf die Gestik stützen, um zurechtzukommen. (Interview 1.)

In den beiden Gemeinden der Städtepartnerschaft hat es immer Kontaktpersonen gegeben, die in verschiedenen Angelegenheiten helfen. In Trittau hat Ulrich Meyer, der ehemalige Bürgermeister, lange im Rahmen der Städtepartnerschaften gearbeitet. Er war besonders motiviert und wurde Europa-Meyer genannt, weil er zahlreiche Städtepartnerschaftsprojekte organisiert und unterstützt hatte. Nach seinem Tod begann Frau Anke Krebs die Angelegenheiten der Städtepartnerschaft zu organisieren. Nach ihrem Tod hat Frau Chirsten Grote eine kurze Zeit die Organisation übernommen. Seit 2001 ist die Europabeauftragte, Frauke Behncke, verantwortlich für die Projekte im Rahmen der Städtepartnerschaften im Amt Trittau. Sie hat mit ihrer Familie mehrmals Saarijärvi besucht und organisiert zahlreiche Besuche auch in den anderen Partnerstädten des Amtes Trittau. (Interview 1.)

Der frühere Rektor Pekka Iivanainen förderte den Schüleraustausch in der gymnasialen Oberstufe sowohl in Saarijärvi als auch in Trittau. Er ist auch der „Link“ zwischen den Männerchören der beiden Gemeinden. Als Pekka Iivanainen pensioniert wurde, übernahmen die Deutschlehrerin Helena Palttala und die Rektorin Ulla Valkola die Verantwortung für die deutschen Kontakte der gymnasialen Oberstufe. Saarijärvis ehemaliger Bürgermeister Pauli Korhonen war einer der ersten Aktiven im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen dem Amt Trittau und Saarijärvi. Durch die Bekanntschaft zwischen dem ehemaligen Feuerwehrkommandant Albert Sparr aus Witzhave und Allan Äijänen von der freiwilligen Feuerwehr in Saarijärvi begann allmählich die Zusammenarbeit zwischen den beiden Feuerwehren. (Interview 1.)

Ebenfalls war der Bürgermeister Markku Nurminen motiviert und interessiert, die Projekte im Rahmen der Städtepartnerschaft auszubauen. Die nachfolgenden Bürgermeister Markku Forss und Hannu Pirkola haben nur an den offiziellen Veranstaltungen teilgenommen. Die Leiterin der Wirtschaftsabteilung Eeva Kuusela hat an den Besuchen teilgenommen, und sie war Mitglied des Europäischen Komitees in Saarijärvi, das 2007 aufgehoben wurde. In jedem Land gibt es eigene Kontaktpersonen für das Europäische Komitee. Die Kontaktperson für Deutschland ist Frau Viitanen, die schon zu ihrer Schulzeit in Tritttau gewesen ist und seitdem die Reisen dorthin und von dort organisiert. Die Gemeinden haben die interkulturellen Kontakte und Kontakte zwischen neuen Vereinen unterstützt – neben finanzieller Unterstützung haben sie auch die Initiative ergriffen und Kontakte mit den Vereinen geschlossen. Ein paar Mal ist es möglich gewesen, dass alle Einwohner, also auch die organisationunabhängigen, die Möglichkeit bekommen haben, die Partnerstädte kennenzulernen. (Interview 1.)

3.2 Kontaktebene

Die Partnerstädte Saarijärvi und der Amt Tritttau arbeiten seit Jahren in verschiedenen Bereichen zusammen. Kulturelle Kontakte haben sich am meisten entwickelt, besonders wegen der Männerchöre in den beiden Städten. Die Leute aus Saarijärvi haben eine Kunstausstellung in Tritttau veranstaltet und sie haben die Tritttauer Gemeinde auch mit Kunst beschenkt. In der Tritttauer Wassermühle gibt es einen Ausstellungsraum und ein Arbeitszimmer, wohin einige Künstler aus Saarijärvi eingeladen worden sind, um dort zu lehren und um eine Ausstellung abzuhalten – laut Viitanen hat aber bisher kein Künstler aus Saarijärvi gewagt, das Angebot anzunehmen. (Interview 1.)

Das Tritttauer Amateurtheater hat an den Theatertagen von Saarijärvi teilgenommen, als der Kontrakt offiziell 15 Jahre alt wurde. Auch das Theater „Eurooppa Neljä“ hat einmal Tritttau besucht, und die Theater sind eingeladen geworden, im Herbst 2009 Sketche vorzustellen. Verantwortlich für die Musik sind hauptsächlich die Laulumiehet von Saarijärvi und der Tritttauer Gesangverein – Männerchöre aus Saarijärvi und Tritttau – gewesen, aber auch Blasorchester sind beiderseits aufgetreten. Die Kultursekretärin

Viitanen erzählte, dass die Besuche zwischen den SchülerInnen des Saarijärven Lukio⁵ und den Trittauer SchülerInnen regelmäßig gewesen sind – besonders, als Pekka Iivanainen Rektor war. Von Zeit zu Zeit haben die SchülerInnen auch einen Austausch gemacht: sie haben einige Wochen oder einige Monate in einer Familie verbracht, um die Sprache und Kultur kennenzulernen. Die Landwirtschaftsschule von Saarijärvi hat Trittau besucht und dort die lokale Landwirtschaft kennengelernt. Ein Schüleraustausch wurde auch geplant, aber die Zusammenarbeit wurde nicht angefangen, weil es im Amt Trittau keine Landwirtschaftsschule gibt.

Es gibt auch einige UnternehmerInnen, die an den Reisen im Rahmen der Städtepartnerschaften teilgenommen haben. Obwohl eine kontinuierliche Zusammenarbeit der UnternehmerInnen geplant wurde, wurde sie bisher nicht begonnen, wohl deshalb, weil die Firmen nicht in derselben oder einer verwandten Branche arbeiten. Doch ist es üblich, dass während eines Besuchs die Leute aus den Partnerschaftsgemeinden mit den lokalen Unternehmern bekannt gemacht werden, so hat im Juni 2009 der Trittauer Gesangverein Summassaari in Saarijärvi besucht. Die Touristen aus der deutschen Partnerstadt besuchen regelmäßig Saarijärvi. Die Handwerker aus Saarijärvi sind oftmals zu Weihnachtsmärkten eingeladen worden, haben aber bisher noch nicht daran teilgenommen. (Interview 1.) Es ist anzunehmen, dass hier die finanziellen Gründe eine große Rolle spielen. Es verlangt Zeit und Geld, auf Weihnachtsmärkte zu fahren und dort eigene Produkte auszustellen.

Wirtschaftliche Kontakte zwischen dem Amt Trittau und Saarijärvi bestehen eigentlich nicht. Um die städtepartnerschaftlichen Beziehungen zu entwickeln, wäre es wichtig auch die wirtschaftlichen Kontakte zu entwickeln. Wenn die Firmen nicht in einer verwandten Branche arbeiten, ist eine Zusammenarbeit aber natürlich schwerer. Einige kleinere lokale Unternehmen, die in derselben Branche arbeiten, könnten jedoch eine nähere Beziehung miteinander entwickeln, und zusammen ihren Betrieb in Saarijärvi bzw. im Amt Trittau vermarkten. Es verlangt natürlich eine gewisse Finanzierung, um den Betrieb im Ausland zu vermarkten, aber das wäre eine Möglichkeit, die Beziehung zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau zu intensivieren. Eine mögliche Finanzierungsquelle wäre die EU, besonders in dem Fall, dass auch die Jugendlichen auch mitmachen könnten. Wie früher

⁵ Gymnasiale Oberstufe in Saarijärvi

erwähnt, sind die Handwerker aus Saarijärvi zu Weihnachtsmärkten und die KünstlerInnen zur Abhaltung einer Ausstellung eingeladen worden. Sie haben sich noch nicht daran beteiligt, aber Aktivitäten wie die Weihnachtsmärkten und Kunstaussstellungen wären eine Möglichkeit, die Sichtbarkeit in einer anderen Stadt zu garantieren, und eventuell auch wirtschaftliche Kontakte zu entwickeln und zu verbessern.

Die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau hat sich während der Jahre stark verändert. Mal ist die Partnerschaft sehr aktiv gewesen, mal ist die Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten fast belanglos gewesen. Als die Fragebogen im Sommer 2009 ausgefüllt wurden, wünschte einer der Befragten einen Bericht über den Finnisch-Deutsch Verein. Er möchte einen Finnisch-Deutsch Verein in Saarijärvi gründen, weil es dort keinen gibt. In Finnland gibt es 29 Mitgliedsvereine des Verbandes der Finnisch-Deutschen Vereine. Laut des Verbandes der Finnisch-Deutschen Vereine ist das Ziel der Finnisch-Deutschen Vereine, die Beziehungen zwischen Finnland und Deutschland, und zwischen den Finnen und den Deutschen zu entwickeln und zu unterhalten. (Internet 6.)

Frau Viitanen hat bemerkt, dass die Deutschen eine festere Zusammenarbeit mit mehreren und größeren Gruppen und mehr Besuche wünschen. Dass die Aktivitäten sich auf neue und mehr Gruppen, Unternehmer und Gemeinden ausweiten, ist wünschenswert, fordert aber Ressourcen – die Entfernung ist groß und die Reisekosten sind hoch. Ein paar Mal haben die Partnerstädte an den deutsch-finnischen Städtepartnerschaftsversammlungen sowohl in Deutschland als auch in Finnland teilgenommen. Auf den Versammlungen wird besprochen, was die anderen Länder machen und planen und was die nationalen Ziele im Rahmen der Städtepartnerschaften sind. Heutzutage treffen die Finnen und die Deutschen entweder in Saarijärvi oder im Amt Tritttau ein bis drei Mal pro Jahr.

3.3 Die Gruppen in städtepartnerschaftlichen Beziehungen

Es gibt verschiedene Definitionen für eine Gruppe. Es werden immer zumindest zwei oder mehrere Personen gebraucht, um eine Gruppe zu bilden. Die Mitglieder einer Gruppe sollten in einer Interaktion stehen und sie sollten sich der Existenz der Gruppe und der Zugehörigkeit zur Gruppe bewusst sein. Außerdem sollte eine Gruppe ein gemeinsames

Interesse oder Ziel haben. (Hirsjärvi 1982, 164.) Eine Gruppe ist also nicht nur eine Menge von Menschen, die sich in einer bestimmten Situation befinden. Die Gruppe hat ihre eigenen Absichten, d. h. sie versucht mit ihrer Zusammenarbeit ein gewisses Ziel zu erreichen. Diese Gruppendifinition trifft zu auf Interessengruppen im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen.

Laut Himberg, Laakso, Peltola und Vidjeskog (1995) können Gruppen in Primär- und Sekundärgruppen eingeteilt werden. Primärgruppen sind der Größe nach relativ klein und die Mitglieder kennen einander gut. Sekundärgruppen sind dagegen größer, und daher ist die Interaktion auch oberflächlicher. (Himberg et al. 1995, 151.) Koppinen und Pollari (1993) sprechen von Kleingruppen und Referenzgruppen. In einer Referenzgruppe haben die Mitglieder keine Interaktion, aber das Individuum empfindet, dass es zur Gruppe gehört – z. B. ein Bayern München-Fan kann sich als Mitglied des Fanclub Bayern München fühlen. In einer Kleingruppe ist die Interaktion dagegen relevant. (Koppinen & Pollari 1993, 28-29.)

Verschiedene Gruppen können auch nach Größe, Zusammensetzung und Absicht der Aktivität gegliedert werden. Laut einigen Theoretikern besteht eine Kleingruppe aus 2-15 Personen, laut einigen anderen als 8-10. Wesentlich ist, dass es in einer Kleingruppe möglich ist, in Interaktion mit den allen Mitgliedern zu stehen. (Himberg & Jauhiainen 1998, 100.) Der Gruppenbegriff ist also sehr weit und es gibt unzählige verschiedene Gruppen. Wie eine Gruppe funktioniert und wie sie gebildet wird, hängt immer von den Individuen und deren Persönlichkeiten ab. In den städtepartnerschaftlichen Beziehungen gibt es sowohl große Gruppen als auch Kleingruppen. Die Interviewten dieser Arbeit beziehen sich auf einer kleinen Gruppe, die nur eine Teilgruppe von den städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau ist.

Menschen haben oft den Bedarf, zu einer Gruppe zu gehören. Laut Himberg und Jauhiainen (1998) basieren Tätigkeit und Festigkeit der Gruppe auf der Anziehungskraft, die die Leute motiviert, sich der Gruppe anzuschließen. Als Mitglied kann es materiellen Nutzen ziehen, oder die Möglichkeit bekommen, neue Sachen zu lernen, neue Beziehungen zu knüpfen oder etwas anderes Interessantes zu machen. Es kann sich auch durch die Funktion und die Tätigkeit der Gruppe angezogen fühlen. In diesem Fall hat das gemeinsame Ziel eine

wichtigere Stellung als die gegenseitigen Beziehungen. (Himberg & Jauhiainen 1998, 105.)

Die oben erwähnten Motive, sich einer Gruppe anzuschließen, haben einen großen Einfluss darauf, wie engagiert das Mitglied ist. Manchmal hat sich das Mitglied auf Wunsch einer anderen Person der Gruppe angeschlossen, und dann ist die Mitgliedschaft nur scheinbar. Es empfindet sich nicht als Mitglied und will sich nicht verpflichten, obwohl es seine Verpflichtungen in der Gruppe kennt. Ein Mitglied braucht innere Motivation, damit es sich mit einer Gruppe identifizieren kann. Mit Hilfe einer solchen psychologischen Mitgliedschaft engagiert sich das Individuum für die Gruppe und leistet so seinen eigenen Beitrag für das Ziel der Gruppe. Laut Himberg und Jauhiainen (1998) entwickelt sich ein solches Engagement immer aus dem Individuum selbst, nicht aber durch Zwang. (Himberg & Jauhiainen 1998, 105-106.)

An städtepartnerschaftlichen Beziehungen teilzunehmen und dadurch zu einer Gruppe zu gehören ist ein Recht für jeden, aber manchmal kann es auch ein Vorrecht sein. In allen Gemeinden ist es nicht möglich sich an den Veranstaltungen im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zu beteiligen, und fast immer verlangt es auch Finanzierung. Man kann annehmen, dass die meisten Beteiligten sich für die Gruppe völlig freiwillig engagieren. Oft schließt man sich der Gruppe wegen der Funktion der Gruppe und wegen des persönlichen Nutzens an. Ein Gemeindegewohner kann z. B. persönliche Kontakte mit der Partnerstadt haben, oder er interessiert sich für die neuen Menschen oder die neue Kultur und Sprache und will deswegen an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teilnehmen.

Eine feste Gruppe strebt oft nach Homogenität. Solche Gruppen können sich z. B. im Rahmen der Musik und des Sports entwickeln, wie das in städtepartnerschaftlichen Beziehungen oft der Fall ist. In der Beziehung zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau sind die Männerchöre beider Gemeinden ein Beispiel für solche Interessengruppen. Wenn die Tätigkeit der Gruppe fortschrittlich ist und die Mitglieder gut miteinander zurechtkommen, hat die Gruppe einen vereinheitlichenden Einfluss auf die Mitglieder. (Himberg & Jauhiainen 1998, 106.) Laut Sahlberg und Leppilampi (1994) wäre es aber besser, wenn es in einer Gruppe möglichst viele verschiedene Personen gäbe. In einer heterogenen Gruppe entstehen verschiedene Blickwinkel und wahrscheinlich auch mehr

Diskussion als in einer homogenen Gruppe. (Sahlberg & Leppilampi 1994, 92-94.) Besonders in den Gruppen, die sich mit den städtepartnerschaftlichen Beziehungen beschäftigen, wäre eine Heterogenität z. B. des Alters empfehlenswert, weil die Jugendlichen oft andere Ideen und Blickwinkel als die Senioren haben und umgekehrt. So könnte die Beziehung sich entwickeln.

Die Gruppe bleibt nicht von Anfang bis Ende dieselbe, sondern entwickelt sich. Vuorinen (2001) bezeichnet die Entwicklung der Gruppe in einem fünfstufigen Schema. In der Entstehungsphase lernen sich die Mitglieder kennen und suchen nach ihrem Platz in der Gruppe. Die Mitglieder bringen ihre eigenen Meinungen vor. In der Konfliktphase konzentriert sich jeder nur auf die eigenen Meinungen, und es gibt Widersprüche, die schwer zu lösen sind. Wenn die Spielregeln sich entwickeln, beginnt die Gruppe innerliche Zusammengehörigkeit zu empfinden. Die Mitglieder sind offener und beginnen sich für die Tätigkeit zu engagieren. Die Phase der reifen Tätigkeit kann als Ideal der Zusammenarbeit betrachtet werden. Dann fungiert die Gruppe flexibel und die gemeinsame Funktion ist wichtiger als eigene Bedürfnisse. Wenn die Funktion zum Ende gebracht ist, löst sich die Gruppe auf. Der Abschied kann entweder erleichtern oder beengen. Wenn die Gruppe der Verwirklichung des Ziels überdrüssig ist, bringt das Ende oft Erleichterung. Manchmal versucht die Gruppe eine neue Funktion oder einen Prozess zu finden, um die Auflösung zu verhindern. (Vuorinen 2001, 102-103.)

Dieses Entwicklungsschema lässt sich auch auf städtepartnerschaftliche Beziehungen übertragen: Wenn eine Gruppe für die städtepartnerschaftlichen Beziehungen entwickelt wird, ist sie am Anfang total neu, und sie kann vielleicht nicht auf die beste Weise funktionieren. Im Laufe der Zeit lernen die Glieder sich kennen und die Zusammenarbeit wird effektiver und angenehmer. Aber immer, wenn es verschiedene Personen in einer Gruppe gibt, kommt es irgendwann zum Konflikt.

Um Konflikte zu vermeiden, braucht man soziale Kenntnisse und flexible Einstellungen. Die Mitglieder müssen offen miteinander kommunizieren und sich kennenlernen (Sahlberg & Leppilampi 1994, 74), gerade das ist aber in Städtepartnerschaften, also interkulturell, schwer. Ein gutes Solidaritätsgefühl in der Gruppe unterstützt das Lernen sozialer Kenntnisse. Laut Shiela Nelson ist die Fähigkeit zuzuhören das wichtigste, was man in der

Gruppe lernen kann (Nelson 1987, 3). Z. B. in einem Gesangverein muss man auf einander hören, und in der Feuerwehr muss man die Anweisungen von dem Feuerwehrkommandanten entgegennehmen.

4 MOTIVATION

Wie schon in der Einleitung erwähnt, ist das Ziel dieser Arbeit herauszufinden, was für einen Einfluss die Gruppen auf die Motivation der einzelnen Mitglieder im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen haben und was die aktiv Beteiligten zum interkulturellen Engagement motiviert.

4.1 Zum Begriff Motivation

Der Begriff Motivation leitet sich von dem lateinischen *movere* = „sich bewegen“ ab. Heutzutage wird der Begriff benutzt, um das System der Faktoren zu beschreiben, die das Verhalten eines Menschen beeinflussen und steuern. Das Motiv ist das Grundmorphem von Motivation. Motive werden solche Faktoren genannt, die die Richtung eines Verhaltens beeinflussen und pflegen. Zu den motivierenden Faktoren gehören u. a. verschiedene Bedürfnisse, Verlangen, Triebe, innerliche Anreize, Belohnungen und Strafen. Motive können das Verhalten entweder bewusst oder unbewusst steuern. (Ruohotie 1998, 36.) Motivation ist also eine Kraft, die die Tätigkeit des Individuums ausrichtet und leitet und die Tätigkeit aufrecht erhält (Tynjälä 1999, 98).

Belohnungen und Anreize haben einen großen Einfluss darauf, wie begeistert man die sich gesetzten Ziele anstrebt. Anreize gehen der Belohnung voraus und tunen die Tätigkeit, Belohnungen dagegen verstärken die Anreize. Anreize können entweder innerlich oder äußerlich belohnen. Entsprechend sind die Begriffe „innere“ und „äußere Motivation“ zu unterscheiden. Sie unterscheiden sich von einander durch die Motive, die das Verhalten tunen und richten. (Ruohotie 1998, 37-38.) Laut Wernimont (1972) sind die inneren Belohnungen subjektiv und kommen in der Form von Gefühlen vor, z. B. als Zufriedenheit, Freude an der Arbeit. Die äußeren Belohnungen sind dagegen objektiv und

kommen in Form von Gegenständen oder Veranstaltungen vor, z. B. als Geld, als anspornende Situation. (Wernimont 1972⁶, zitiert nach Ruohotie 1998, 38.)

Trotz des verschiedenen Inhalts können innere und äußere Motivation nicht ganz getrennt voneinander betrachtet werden. Laut Ruohotie (1998) ergänzen sie sich eher: sie kommen gleichzeitig vor, obwohl einige Motive dominierender sind als andere. Kennzeichnend für die innere Motivation ist, dass die Motivation innerlich vermittelt wird – oder dass die Gründe für das Verhalten innerlich sind. Außerdem ist die innere Motivation im Zusammenhang mit der Befriedigung die oberste Kategorie der Bedürfnisse, d. h. Selbstverwirklichung⁷. Die äußere Motivation dagegen hängt von der Umgebung ab. Die Belohnungen werden von jemand anderem als von der betreffenden Person vermittelt. Die äußeren Belohnungen befriedigen normalerweise solche untergeordneten Bedürfnisse, wie etwa Sicherheitsbedürfnisse. (Ruohotie 1998, 38.)

Auch in den städtepartnerschaftlichen Beziehungen ist es wichtig, dass die innere und äußere Motivation der Beteiligten ähnlich sind. Ein äußeres Motiv, z. B. ein gutes Instrument, wenn man in dem Blasorchester spielt, kann die Motivation aufrecht erhalten, aber außerdem braucht es auch innere Motivation. Es ist anzunehmen, dass fast niemand Geld und Zeit auf städtepartnerschaftliche Beziehungen verwenden will, wenn er selbst nicht motiviert ist.

Motivation kann von der Dauer her in zwei Gruppen eingeteilt werden: in Kurzzeitmotivation und in Langzeitmotivation. Zu der Kurzzeitmotivation gehören wesentlich situationsbedingte Faktoren und zu der Langzeitmotivation gehören Faktoren auf den allgemeinen Ebenen, wie z. B. Einstellungen. (Laine 1978, 110, siehe auch Peltonen 1981, 73-74.) Laine (1978) hat diese Gliederung aufgrund seiner Motivationsforschung vorgenommen. Peltonen (1981) dagegen schließt aus dieser Gliederung, dass nur die Kurzzeitmotivation als wirkliche Motivation zu betrachten ist. Die Langzeitmotivation dagegen reflektiert eher Einstellungen, die aber in dichter Wechselwirkung miteinander stehen. (Peltonen 1981, 73-74.)

⁶ Wernimont, P. F. 1972. A system view of job satisfaction. *Journal of Applied Psychology*.

⁷ Siehe dazu Kapitel 4.2

Äußere Belohnungen sind oft kurzzeitig, während innere Belohnungen langfristig sind und zur „ständigen“ Quelle der Motivation werden. Laut Ruohotie (1998) sind genau deswegen die inneren Belohnungen effektiver als die äußeren Belohnungen. (Ruohotie 1998, 38-39.) Wenn die Tätigkeit auf Freiwilligkeit basiert – wie das bei den städtepartnerschaftlichen Beziehungen der Fall ist – stehen die inneren Belohnungen im Vordergrund. Die Menschen suchen nach Aktivitäten, die sie interessieren. Sie nehmen an, dass die Beteiligung an den Aktivitäten Entwicklungserlebnisse geben, und dass es hilft, die persönlichen Ziele zu erreichen. (Ruohotie 1998, 39.)

Als Untersuchungsobjekt ist die Motivation kein leichtes Objekt, weil sie als Phänomen völlig hypothetisch ist. Weil die Motivation eines Individuums nicht direkt erscheinbar ist, kann laut Peltonen (1981) auch die Motivation eines Individuums nicht verlässlich gemessen werden. (Peltonen 1981, 71.) Die Motivation ist jedoch ein wichtiger Faktor, der das Verhalten beeinflusst. Mit Hilfe der Motivationsanalyse und der Motivationstheorien können wesentliche Schlussfolgerungen auf das Verhalten und die Erwartungen eines Individuums gemacht werden.

4.2 Motivationstheorien

Motivationstheorien sollen laut Hans Drumm (2005) das Zustandekommen und die Wirkungen des theoretischen Konstrukts Motivation auf menschliches Verhalten schlüssig erklären. Alle Motivationstheorien basieren auf der Idee, dass Motivation durch die Existenz von Bedürfnissen sowie durch wahrgenommene Möglichkeiten zur Bedürfnisbefriedigung ausgelöst und gesteuert wird. Es sind hauptsächlich amerikanische Psychologen, die diese Theorien entwickelt haben. Laut Drumm (2005) unterscheiden die Theorien sich durch ihre Antworten auf zwei Fragen, nämlich: „Welche Bedürfnisse wirken motivierend?“ und „Wie wirken Bedürfnisse und Möglichkeiten der Bedürfnisbefriedigung auf die Entstehung von Motivation zum Handeln?“. (Drumm 2005, 471.)

Das Verhalten kann durch verschiedene Motive veranlasst und gesteuert sein ebenso wie ein Motiv unterschiedliches Verhalten auszulösen vermag. Drumm (2005) stellt fest, dass daher eine eindeutige Zuordnung von Motiv und Verhalten nicht immer möglich ist. Aus

den obengenannten Fragen folgt, dass sich zwei Typen von Motivationstheorien unterscheiden lassen – Inhaltstheorien und Prozesstheorien. Laut Drumm (2005) beschäftigen sich die Inhaltstheorien mit Art, Inhalt und Wirkung der Bedürfnisse von Individuen, während die Prozesstheorien erklären wollen, wie Motivation formal und losgelöst von Bedürfnisinhalten entsteht und wie Motivation auf das Verhalten wirkt. (Drumm 2005, 471.)

Trotz der Gemeinsamkeiten der beiden Theorien – „Inhaltstheorien enthalten stets auch prozessuale Elemente, und Prozesstheorien kommen ohne inhaltliche Annahmen nicht aus“ – bleiben beide Theorieansätze weitgehend unverbunden (Drumm 2005, 471). Die Inhaltstheorien haben breite Rezeption, aber nur relativ geringe empirische Unterstützung gefunden. Drumm (2005) betont, dass es sich bei den Prozesstheorien zum Teil umgekehrt verhält. Prozesstheorien sind laut ihm zumindest in der Praxis relativ unbekannt. Ihre empirische Überprüfung erfordert die inhaltliche Aufdeckung konkreter Bedürfnisse. Er stellt vor, dass jede der Theorien im Übrigen nur einige Aspekte der Motivation erklärt. Laut ihm findet man in der Theorie nur wenige Ansatzpunkte zu deren Operationalisierung und instrumenteller Anwendung. Die Motivationstheorien geben dem Wissenschaftler jedoch Verständnishilfen für den Prozess der Motivation (Drumm 2005, 471-472.)

Eine der bekanntesten und am meisten angewandten Motivationstheorien wurde 1954 von Maslow aufgestellt (Drumm 2005, 472). Maslow hat eine Hierarchie von fünf Bedürfniskategorien entwickelt. Die Idee der Maslowschen Bedürfnishierachietheorie ist, dass ein Mensch verschiedene – bewusste und unbewusste – Bedürfnisse hat, die er zu befriedigen versucht. Die Bedürfnisse sind aber nicht alle gleichwertig, sondern sie sind hierarchisch organisiert. Ein Mensch strebt vorrangig danach, seine Basisbedürfnisse zu befriedigen. Wenn das geschehen ist, entwickeln sich höhere Basisbedürfnisse. (Maslow 1987, 5, 15-18.)

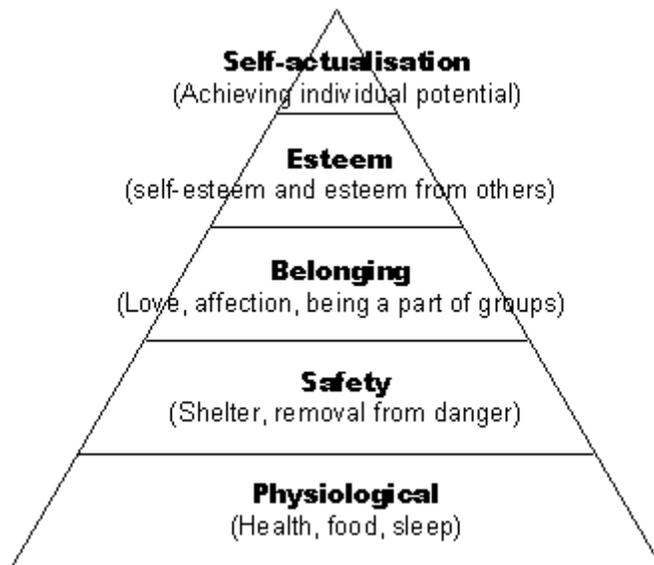


Abbildung 1: Maslowsche Bedürfnishierarchie (nach Maslow 1987).

An der Basis der Bedürfnishierarchie stehen physiologische Bedürfnisse (physiological needs) wie Nahrungsaufnahme oder Schlafbedürfnis. Sie entstehen aus dem Bestreben nach Sicherung der physischen Existenz. Ihnen übergeordnet sind Sicherheitsbedürfnisse (safety needs), die die Antriebe zum Schutz des Individuums vor Gefahren aus seiner Umwelt meinen. Zu den Sicherheitsbedürfnissen gehören z. B. der Wunsch nach Ordnung, Risikobegrenzung oder einem starken Führer. Mit der dritten Kategorie, soziale Zugehörigkeitsbedürfnisse (love and belongingness needs), meint Maslow den Wunsch nach sozialen Kontakten und nach Zusammenleben in Gruppen, wie z. B. der Familie. Maslow definiert die Anerkennung (esteem needs) als das Bedürfnis nach Selbstachtung und dasjenige nach Anerkennung durch Dritte. An der Spitze der Hierarchie steht das Bedürfnis nach Selbstverwirklichung (Self-actualization) als Wunsch nach bestmöglicher Entfaltung aller individuellen Anlagen. (Maslow 1987, 15-22.)

Laut Maslow (1987) erschafft die Bedürfnisbefriedigung neue Bedürfnisse. Wenn ein Bedürfnis befriedigt ist, kommt ein neues Bedürfnis, das befriedigt werden muss – ein Bedürfnis erschafft also neue Bedürfnisse. Wir würden nie nach einem schönen Kleid verlangen, wenn wir fast verhungert sind. Laut Maslow (1987) gibt es zwei wichtige Fakten: „First, that the human being is never satisfied except in a relativ or one-step-along-the-path fashion, and second, that wants seem to arrange themselves in some sort of hierarchy of prepotency.“ (Maslow 1987, 7.)

4.3 Motivation und Einstellungen

Laut Ruohotie (1998) ist die Motivation situationsabhängig. Die Situationsmotivation und generelle Motivation können jedoch voneinander unterschieden werden. Mit der Situationsmotivation meint man die Motivation, die dynamisch ist und von einer Situation zur anderen wechseln kann. Die generelle Motivation betont neben der Lebhaftigkeit und der Richtung die Dauerhaftigkeit des Verhaltens. Dann beschreibt die Motivation die allgemeine Richtung und Lebhaftigkeit des Verhaltens. Die Situationsmotivation ist stark abhängig von der generellen Motivation. (Ruohotie 1998, 41.)

Der Ausdruck generelle Motivation wird manchmal als Synonym für Einstellung benutzt. Es gibt jedoch Unterschiede zwischen Einstellung und Motivation. Laut Ruohotie (1998) ist die Einstellung eine relativ dauernde, verinnerlichte und langsam veränderliche Reaktionsbereitschaft. Die Motivation dagegen ist relativ kurzzeitig und kommt nur in einer Situation auf einmal vor. Die Einstellung wirkt eher auf die Qualität der Tätigkeit, während die Motivation auf die Lebhaftigkeit wirkt, in der die Tätigkeit durchgeführt wird. Änderungen in der Motivation setzen nicht unbedingt Änderungen in den Einstellungen voraus. (Ruohotie 1998, 41-42.)

Um die Vermischung der Begriffe zu vermeiden, sollte man laut Ruohotie (1998) die dynamische Eigenschaft und Situationsabhängigkeit der Motivation betonen. Die Motivation weist auf die psychische Situation eines Menschen hin, die bestimmt, wie aktiv ein Mensch handelt und worauf sein Interesse gerichtet ist. Mit der Einstellung dagegen ist die Tendenz eines Individuums auf eine gewisse Weise zu fühlen, zu denken und zu handeln gemeint. Durch die Einstellungen begreift und schätzt man die Umgebung: man schätzt die einen Objekte mehr und andere weniger, man findet die einen Objekte angenehmer oder unangenehmer als andere. Ruohotie (1998) stellt dar, dass die Einstellungen die Reaktion eines Individuums – entweder offen oder bedeckt – auf ein Objekt, einen Menschen oder eine Situation zeigen, die ein Individuum positiv oder negativ empfindet. (Ruohotie 1998, 42.)

Die Qualität und die Stärke der Einstellungen hängen sowohl von dem Verinnerlichungsgrad als auch von den Erfahrungen und Tendenzen eines Individuums ab.

Ruohotie (1998) stellt fest, dass ein Individuum sich zu dem Gebiet noch positiver verhält, seine Anstrengungen vermehrt und seine Leistungsfähigkeit auf dem Gebiet entwickelt, wenn er ein Glücksgefühl auf einem Gebiet erlebt. (Ruohotie 1998, 42.)

4.4. Motivation in der interkulturellen Begegnung

Die Motivation ist vielleicht der wichtigste Faktor, wenn es zur interkulturellen Begegnung kommt. Wie es oft in den städtepartnerschaftlichen Beziehungen der Fall ist, spielt die Freiwilligkeit eine große Rolle. Deswegen wird in dieser Arbeit gefragt, was die aktiven Beteiligten motiviert, sich mit interkulturellen Begegnungen zu beschäftigen.

Hirsjärvi (1982) definiert, dass für eine Gruppe immer zumindest zwei Personen gebraucht werden (Hirsjärvi 1982, 164). Daher geschehen die Aktivitäten sowohl im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen als auch wie alle anderen interkulturellen Begegnungen immer in den Gruppen. Die Begegnungen sind oft von der einen oder der anderen Seite organisiert, aber jedenfalls beruhen sie auf Freiwilligkeit – etwas motiviert die Person, an der Interaktion teilzunehmen. Wie schon früher erwähnt, hat die Gruppe einen entscheidenden Einfluss auf die Motivation, besonders am Anfang (Himberg & Jauhiainen 1998, 105). Jedes Individuum hat soziale und emotionale Bedürfnisse, die befriedigt werden sollen. Wenn sie befriedigt sind, verbessert sich die Zusammenarbeit, und gleichzeitig wird die Grundmotivation stärker (Vuorinen 2001, 34-35).

Wenn die interkulturelle Begegnung offiziell organisiert wird, wie z. B. im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen, gibt es oft eine Gruppe mit einem Leiter, die ein gemeinsames Projekt beginnt. Der Leiter sollte schon am Anfang des Projekts die Aufmerksamkeit auf die Dynamik innerhalb der Gruppe richten. Einige Mitglieder in der Gruppe können sich schon vorher kennen und Freunde sein, und dann kann es für die anderen Mitglieder schwerer sein, sie kennenzulernen. Jedoch sollten auch die anderen Mitglieder berücksichtigt werden – falls die Freunde es nicht selbst bemerken, sollte der Leiter es bemerken. Ein neues Mitglied kann sich leicht außenstehend fühlen, und so kann die Motivation für die interkulturellen Begegnungen nachlassen. Nehmen wir an, dass sich zwei Jugendgruppen im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen

Saarijärvi und dem Amt Trittau treffen, und z. B. die Finnen nur mit einander beim Treffen sprechen. Dann ist in hohem Grad anzunehmen, dass die Deutschen nach diesem Treffen nicht sehr motiviert sind, mit den Finnen Kontakt zu halten. Die interkulturellen Begegnungen verlangen gegenseitige Motivation, und es ist wichtig, die Probleme und die Stärken zu erkennen.

Niemand kann die Motivation einen lehren, aber derjenige, der frühere Erfahrungen mit interkulturellen Begegnungen hat, kann einen Einfluss auf die Motivation der anderen haben. Laut Vuorinen (2001) kann die Motivation geweckt, verstärkt und nachhaltig beeinflusst werden (Vuorinen 2001, 26). Ebenfalls können Einstellungen und Vorurteile in einer Gruppe entweder verstärkt oder entkräftet werden. Es ist wieder zu bemerken, dass die sozialen Beziehungen in der Gruppe auf die Motivation einwirken.

Erja Kosonen (1996) hat die Motive, die auf Interaktion basieren, in vier Gruppen eingeteilt: Kontaktmotive, Modell, Hilfs- und Solidaritätsmotive und Ansporn (Kosonen 1996, 62). In den interkulturellen Begegnungen kann es manchmal sein, dass nur die Gruppe bzw. die Mitglieder in der Gruppe jemanden motivieren können. Dann muss aber beachtet werden, dass die Motivation aufhören kann, wenn jemand in der Gruppe aufhört. Dann kann erörtert werden, ob die Motivation den interkulturellen Begegnungen oder den Gruppenkontakten gilt. Laut Kosonen (1996) helfen die anderen obengenannten Motive u. a. neue Motive zu entwickeln, das Selbstgefühl zu verstärken und die Atmosphäre positiv zu beeinflussen, die wieder die Beteiligten motiviert. (Kosonen 1996, 62-63.)

Vuorinen (2001) stellt dar, dass zum freiwilligen Lernen immer irgendeine Motivation gehört (Vuorinen 2001, 23), und das gilt auch für die interkulturellen Begegnungen. Die Beteiligten kommen freiwillig zu den Treffen, und haben eine Interaktion mit den Personen aus den verschiedenen Kulturen. Die Motivation – besonders die innere Motivation – ist also der wichtigste Faktor im Rahmen von interkulturellen Begegnungen. Die Beteiligten können sich daran erinnern, dass interkulturelle Begegnungen nicht allen möglich sind. Deswegen sollten sie sich für bevorrechtigt halten. Wenn die interkulturellen Beziehungen entwickelt werden sollen, sollte die Motivation aufrechterhalten und entwickelt werden. Ohne die Motivation gibt es kaum interkulturelle Begegnungen.

5 METHODE UND MATERIAL

In dieser Arbeit werden die internationalen Städtepartnerschaften am Beispiel von Saarijärvi und dem Amt Tritttau erforscht. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt auf den Motivationen und Erfahrungen der aktiv Beteiligten und die Untersuchung wird mit Hilfe eines Fragebogens und vier Interviews durchgeführt. Die Fragebögen werden im Juni 2009 in Saarijärvi an 50 Personen ausgeteilt, wenn der Tritttauer Gesangverein und der Männerchor Saarijärven Laulumiehet zusammen ein Konzert in Saarijärvi geben. Der Fragebogen wird also sowohl von Deutschen als auch von Finnen ausgefüllt, die sich aktiv an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen beteiligen. Im Fragebogen werden Themen wie Gründe für die Beteiligung, Einstellungen und die Sprache behandelt. Diese Themen wurden gewählt, weil sie auf die Motivation und die Erfahrungen der Einzelnen einwirken. Die Resultate werden manuell und qualitativ-quantitativ analysiert. Die Resultate geben ein Gesamtbild, wie die aktiv Beteiligte sich zu den städtepartnerschaftlichen Beziehungen verhalten.

Der zweite Teil der Untersuchung besteht aus den Interviews, die im Februar in Saarijärvi durchgeführt werden. Obwohl die Fragebögen sowohl von Deutschen als auch Finnen ausgefüllt werden, werden die Interviews nur mit Finnen durchgeführt. Die Befragten werden auf Grund der Fragebögen gewählt. Ebenso werden die Fragen für die Interviews auf Grund der Resultate des Fragebogens geplant. Vier Befragten beteiligen sich an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen seit 6-18 Jahre und laut den Antworten des Fragebogens haben sie verschiedene Erfahrungen und Meinungen. Sie repräsentieren also die ganze Gruppe. Während der Fragebogen ein Gesamtbild von den Einstellungen und Meinungen der aktiv Beteiligte gibt, werden die Interviews eine gründlichere Antwort auf die Gründe für Motivation und verschiedene Erfahrungen der Einzelnen geben.

Man muss aber beachten, dass die Resultate nur einer Aktivgruppe, nämlich der Männerchöre beider Städte, gelten. Wenn der Fragebogen von anderen Teilgruppen ausgefüllt würde, wären die Resultate wahrscheinlich anders. Das Alter der aktiv Beteiligten ist unterschiedlich in verschiedenen Gruppen, und es ist anzunehmen, dass die Jugendlichen und Frauen verschiedene Meinungen und Einstellungen haben, als ältere Männer.

Für die Beantwortung der Forschungsfragen dieser Arbeit ist eine qualitative Untersuchung geeignet. Laut Hirsjärvi, Remes und Sajavaara (2002) ist die Informationssammlung einer qualitativen Arbeit ganzheitlich und das Material wird in natürlichen und wirklichen Situationen gesammelt. Der Forscher verlässt sich mehr auf seine eigenen Beobachtungen und die Diskussionen mit der Zielgruppe als z. B. auf verschiedene Tests. In der Untersuchung werden solche Methoden bevorzugt, durch die eigene Meinungen der Untersuchten zum Vorschein kommen. Die Zielgruppe kommt nicht zufällig zustande, sondern die Beteiligten werden immer zweckentsprechend gewählt. Die Untersuchung wird oft flexibel verwirklicht, daher kann sich der Forschungsplan unter verschiedenen Umständen verändern. In einer qualitativen Untersuchung ist jeder Fall einzigartig, und dem entsprechend soll das Material interpretiert werden. (Hirsjärvi et al. 2002, 155.)

Deswegen ist es auch nicht die Absicht, generalisierte Schlussfolgerungen zu ziehen. Wenn ein Fall gründlich untersucht wird, kommen die wichtigsten Erscheinungen zutage. (Hirsjärvi et al. 2002, 169.) Eine Falluntersuchung gibt detaillierte und intensive Information entweder über einen Einzelfall oder eine kleine Gruppe von Fällen. Für eine Falluntersuchung kann ein Einzelfall, eine Situation oder eine Gruppe von Situationen gewählt werden, deren Ziel z. B. ein Individuum, eine Gruppe oder eine Gemeinschaft sein kann. (Hirsjärvi et al. 2002, 123.) Auf Grund dieser Definition ist diese Untersuchung eine Falluntersuchung, deren Ziel die aktiv Beteiligten im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau sind.

5.1 Zum Interview

Der Unterschied zwischen dem qualitativen Material und der quantitativen Analyse ist, dass bei einer qualitativen Untersuchung das Material in einer wörtlichen Form gespeichert ist (Hirsjärvi & Hurme 2008, 136). In dieser Arbeit werden Themeninterviews benutzt, um eine umfassende Beschreibung der Motivationen der aktiv Beteiligten zu bekommen. Die Themeninterviews werden mit vier Finnen durchgeführt. Die Interviews werden manuell und qualitativ analysiert, und die Resultate werden in Kapitel 6 analysiert.

Das Interview ist eine der ältesten Arten, bestimmte Information über Menschen zu bekommen. Mit anderen Worten ist es eine Konversation mit Bedeutung – das Ziel ist z. B. die Meinungen von Menschen herauszufinden, oder der Versuch zu verstehen, warum sie handeln, wie wir es beobachten. Interviews werden oft u. a. in den Verhaltens- und Gesellschaftswissenschaften benutzt. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 11.)

Das Interview kann in verschiedenen Formen durchgeführt werden: Der Interviewer kann z. B. eine Liste von Fragen mit fertigen Antworten vorlesen, aus denen der Befragte dann eine Alternative wählen muss. Ebenfalls kann der Interviewer einen diskutierenden Stil wählen, in dem der Befragte den Gang der Diskussion bestimmen kann. In den diskutierenden Interviews wird die Interaktion betont. Das macht es dem Forscher auch möglich, schwierigere Themen⁸ zu behandeln. Das können z. B. die quantitativen Untersuchungsmethoden nicht bieten. Das Interview ist also eine Situation, in der eine Person spricht und die andere zuhört. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 11.)

Aber auch viele Probleme sind mit Interviews verbunden. In den meisten Fällen ist es problematisch, Meinungen, Glaubensvorstellungen, Werte und Bedeutungen zu untersuchen. Man muss überlegen, ob das Interview die Untersuchungsabsichten erfüllt, und das Interview muss vor dem eigentlichen Einsatz in der Praxis geprüft werden. Das Interview ist sowohl kontext- als auch situationsabhängig. Die Resultate enthalten immer Interpretationen. Man muss also sorgfältig abwägen, wie weit die Resultate verallgemeinert werden können. (Hirsjärvi und Hurme 2008, 12.)

Bevor das Interview als Untersuchungsmethode gewählt wird, muss der Forscher sich der Vor- und Nachteile der Methode bewusst sein. Als Vorteil des Interviews kann z. B. die Flexibilität betrachtet werden – wegen der Flexibilität ist das Interview für viele verschiedene Untersuchungsabsichten geeignet. Bei Unklarheiten können ergänzende Frage gestellt werden. Der Interviewte kann auch seine Meinungen begründen. Auf diese Weise kann man z. B. die Motive hinter den Antworten herausfinden, die mit anderen Methoden vielleicht ungeklärt bleiben. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 35-36.)

⁸ Z. B. wie die Menschen die Welt und das Leben verstehen, und welche Bedeutungen sie ihren Erfahrungen geben.

Genau deswegen wird in dieser Arbeit auch das Interview, nicht nur ein Fragebogen als Untersuchungsmethode benutzt. Beim Einsatz eines Fragebogens können relevante Blickwinkel und Hintergrundinformation leicht unberücksichtigt bleiben, die während einer Interaktionssituation im Interview zutage treten.

Einer der Nachteile der Interviewuntersuchung ist aber, dass das Interview viel Zeit und Geduld vom Forscher erfordert. Der Forscher muss die Interviewten finden, das Interview verabreden und nach der Durchführung des Interviews das Material in schriftliche Form umsetzen. Das Interview im Ganzen ist ein langer Prozess, auf den der Forscher sich gut vorbereiten muss, um die Ziele und die Kriterien der Arbeit zu erreichen. Das Interview fordert von dem Untersucher auch soziale und verbale Fähigkeiten und Erfahrung. Schwierigkeiten bereitet in die meisten Fällen die Analyse, denn es gibt keine fertigen Modelle für die Interpretation und dafür, wie der Bericht gegeben werden sollte. Die Analyse geschieht immer durch Testen individueller Methoden und ist immer ein Einzelfall. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 35.)

Neben Zeit und Geduld erfordert das Interview vom Forscher auch Kenntnisse über das Thema. Ein guter Interviewer hat sich mit dem Thema vertraut gemacht, er weiß, worüber er spricht und kann somit über das Thema diskutieren und solche Angelegenheiten herausbekommen, die relevant für die Untersuchung sind. Der gute Interviewer ist auch sozial anpassungsfähig, offen, vertrauenerweckend und sensibel. Laut Hirsjärvi und Hurme (2008) ist eine derartige Sensibilität eine besonders wichtige Eigenschaft, damit der Interviewer von Anfang an den richtigen Kommunikationsstil wählt und auch auf non-verbale Signale auf die richtige Weise reagiert. Weder seine Kleider noch sein Sprachstil dürfen auffallen. Mit anderen Worten soll die Interviewsituation so natürlich und neutral wie möglich sein. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 68-69.)

5.2 Zur Analyse des Interviews

Obwohl in dieser Arbeit das Interview nur mit vier Finnen gemacht wurde, bedeutet das nicht, dass der Umfang des Materials gering ist, eher umgekehrt. Laut Hirsjärvi und Hurme (2008) ist es nicht immer nötig, das ganze Material zu analysieren, und manchmal tritt der

Fall ein, dass der Forscher nicht alles, was er gesammelt hat, nutzen kann. Das Material sollte so bald wie möglich behandelt und analysiert werden, weil dann das Material noch frisch und inspirierend für den Forscher ist. Falls es sich herausstellt, dass die Information teilweise unklar oder unvollständig ist, ist es sofort nach dem Interview leichter sie zu korrigieren. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 135.)

In einer qualitativen Untersuchung beginnt die Analyse oft schon in der Interviewsituation. Der Forscher kann während des Interviews Beobachtungen über die Phänomene auf Grund z. B. von Wiederholungen und der Besonderheiten machen. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 135.) Wenn das Material gespeichert ist, kann der Forscher es entweder transkribieren – den ganzen Dialog oder nur teilweise – oder die Beobachtungen direkt von dem gespeicherten Material kodieren. Die Transkription ist gewöhnlicher, deswegen wird sie auch in dieser Arbeit benutzt. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 138.). Laut Alastalo (1997)⁹ verlangt eine wortwörtliche Transkription sechs bis zehn Stunden, um eine Stunde auf dem Tonband zu transkribieren (Alastalo 1997, zitiert nach Hirsjärvi & Hurme 2008, 140).

Weil das Material dieser Arbeit mit Hilfe von Themeninterviews gesammelt ist, wird das Material nur teilweise transkribiert. Es wird auch kein Textanalyseprogramm benutzt, sondern die Analyse wird manuell gemacht. Um die Schlussfolgerungen zu einer Gesamtheit zu machen, muss man die Dateien zusammenstellen und mit den Themenbereichen verbinden. Wenn das Material gesammelt und transkribiert ist, können die Phasen der Untersuchung in verschiedenen Arten veranschaulicht werden. Hirsjärvi und Hurme (2008) haben die Phasen mit einer Spirale vorgestellt, weil der Prozess nicht immer einfach und mechanisch ist. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 142-144.)

⁹ Alastalo, M. 1997. Johdanto. In: Haastattelupuheesta tutkijan tulkintaan. Kolme kertomusta laadullisesta yleisötutkimuksesta. Helsingin yliopisto. Viestinnän laitos. Julkaisuja, 1-12.

Zusammenhänge

Kodifizieren

Beschreibung

Material

Abbildung 2. Die Analysephase des Untersuchungsmaterials (nach Hirsjärvi & Hurme 2008, 144).

Die Beschreibung des Materials ist die Grundlage der Analyse. Das Ziel ist, Antworten auf die Fragen „wer?“, „wo?“, „wann?“, „wie viel?“ und „wie oft?“ zu geben. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 146.) Der nächste Schritt ist die Kodifizierung bzw. Klassifizierung des Materials entsprechend den Themenübersichten des Interviews. Mit Hilfe der Kodifizierung kann das Material interpretiert, vereinfacht und verdichtet werden. Wenn das Material kodifiziert ist, werden die Klassen gespalten und mit den neuen Klassen verknüpft. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 147-149.) Die Klassifizierung und die Kodifizierung sind nur Zwischenphasen der Analyse. Man muss auch die Zusammenhänge zwischen den verschiedenen Klassen finden. Absicht ist, das Phänomen zu verstehen und so einen theoretischen Blickpunkt bzw. so ein Muster zu entwickeln, in das das klassifizierte Material hinein gestellt werden kann. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 149-150.)

Eine Interpretation ist gut gelungen, wenn der Leser, der denselben Blickwinkel mit dem Forscher einnimmt, dieselben Tatsachen wie der Forscher finden kann, unabhängig davon, ob er dem Blickwinkel zustimmt oder nicht. Hirsjärvi und Hurme (2008) stellen dar, dass in einem Text verschiedene Tatsachen gesucht werden können, und dann die Tatsachen auch unterschiedlich interpretiert werden. Die Auslegungen bringen die sozialen Bedeutungen der untersuchten Phänomene zutage. Mit Hilfe der Interpretationen können die Tatsachen ganzheitlich gesehen werden, und mit ihr kann das Bild der Untersuchung bereichert werden. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 151-152.)

5.4 Zum Fragebogen

Der Fragebogen ist eine wichtige Weise die Information über die verschiedenen gesellschaftlichen Phänomene und über die Meinungen, Einstellungen und Werte einer größeren Menge von Menschen zu sammeln und zu untersuchen. Der Fragebogen ist ein Messmittel, das sowohl für die Untersuchungen in den Gesellschafts- und Verhaltenswissenschaften als auch für Meinungs- und Feedbackbefragungen geeignet ist. Die Fragebogenuntersuchung ähnelt dem Interview. Unterschiede, dass beim Fragebogen der Befragte allein, ohne Hilfe des Interviewers, arbeiten muss. (Vehkalahti 2008, 11.)

Die Nachteile der Fragebogenuntersuchung sind u.a, dass man nicht wissen kann, ob man genug Antworten bekommt hat, ob die Fragen die untersuchten Themen gemessen haben oder ob das Messgerät zuverlässig funktioniert. Ein Teil der Herausforderungen gehört zur Informationssammlung, ein Teil zum Messen und ein Teil zu den inhaltlichen Zielen der Arbeit. (Vehkalahti 2008, 12.)

In einer Befragungsuntersuchung geschieht das Messen mit Hilfe des Fragebogens. Wenn der Befragte den Fragebogen ausfüllt, ist es zu spät Veränderungen zu machen. Weil die Messphase wichtig ist, sollte man die Fragen für den Fragebogen gut vorbereiten. Wie die Untersuchung gelingt, hängt in hohem Grad von dem Fragebogen ab. (Vehkalahti 2008, 20.)

Im Fragebogen dieser Arbeit werden sowohl offene Fragen als auch geschlossene Fragen gestellt, die meisten Fragen sind aber geschlossene Fragen. Laut Vehkalahti (2008) gibt es Nach- und Vorteile für beiden Fragen: fertige Antwortalternativen machen das Messen klarer und machen es leichter, die Resultate zu analysieren. Die fertigen Alternativen müssen einander ausschließen, sie dürfen nicht überlappen. Die wörtlichen Antworten sind schwerer zu behandeln, aber in einigen Situationen funktionieren sie besser als die geschlossenen Fragen. Aus den offenen Antworten kann man wichtige und relevante Information für die Arbeit bekommen, die sonst völlig unbemerkt werden könnte. (Vehkalahti 2008, 24-25.)

Viele Fragebogenuntersuchungen sind mit Hilfe der Likert-Skala durchgeführt werden.

Rensis Likert hat die Likert-Skala im Jahr 1932 entwickelt, um Einstellungen zu messen. Es ist ein leistungsfähiges, eindimensionales und personenorientiertes Skalierungsverfahren, und baut auf Ratingskalen auf. Durch summierte Einschätzungen soll die Einstellung einer Person zum Einstellungsobjekt gefunden werden. (Internet 7). Normalerweise wird die Likert-Skala mit fünf Stufen angewendet (Vehkalahti 2008, 35), aber in dieser Arbeit umfasst die Skala mit sieben und vier Stufen. Letzendlich wird sie nicht so viel in diesem Fragebogen benutzt, weil die Fragebogen qualitativ und manuell analysiert werden. Zum Beispiel die Frage Nummer 10 in dem Fragebogen war betrifft die Einstellungen, wie die Befragten die Finne bzw. die Deutschen vor den Städtepartnerschaftsaktivitäten einschätzen.

Beispiel 1.

10. Wie fanden Sie die Finnen vor den Städtepartnerschaftsaktivitäten?

1) sehr positiv

2) positiv

3) ziemlich positiv

4) weiß nicht

5) ziemlich negativ

6) negativ

7) sehr negativ

Laut Vehkalahti (2008) ist es wichtig, dass die Skala ein klares, eindimensionales Kontinuum von Anfang bis Ende ist. In der Likert-Skala ist die Alternative in der Mittel neutral, z. B. unentschiedene Haltung. In dieser Arbeit heißt die Alternative „Weiß nicht“, obwohl es ab und zu weit von „neutral“ sein kann. Es kann sein, dass der Befragte die Frage nicht genug verstanden hat, um eine Haltung einzunehmen, oder dass er verstanden hat, aber nicht eine Haltung einnehmen will. Falls es keine neutrale Alternative gibt, kann der Befragte leicht die Antwort weglassen. Eine neutrale Antwort ist besser als keine Antwort. (Vehkalahti 2008, 35-36.)

Oft werden Fragebögen quantitativ analysiert, aber in dieser Arbeit werden sie quantitativ-qualitativ betrachtet. Sie werden nur als Hintergrundinformation herangezogen. Deswegen gibt es keinen Grund, sie quantitativ zu analysieren. In der Analysephase der Fragebögen

werden jedoch die Tabellen mit den Anzahlen gemacht, aber die Betonung der Analyse liegt auf den Resultaten, die qualitativ vorkommen. Deswegen geschieht die Analyse der Fragebögen ähnlich wie die der Interviews.

5.5 Ethische Ausgangspunkte der Untersuchung

Hirsjärvi und Hurme (2008) betonen die ethischen Blickwinkel. Laut ihnen ist ein guter Interviewer fähig, die ethischen Blickwinkel zu berücksichtigen. Schon in der Planungsphase soll man beachten, dass die Absicht der Untersuchung aus dem Blickwinkel betrachtet werden sollte, wie sie die menschliche Situation für die Untersuchten verbessert. Vor dem wirklichen Interview soll der Untersucher der Zielperson vollständiges Vertrauen garantieren. Er soll auch an die möglichen Folgen der Untersuchung denken. In der Interviewsituation muss noch mal die Vertraulichkeit der Information, die die Personen geben, erklärt werden. Die Vertraulichkeit muss auch in den späteren Phasen der Interviewuntersuchung gewährleistet sein. Je genauer das mündliche Material in schriftlicher Form transkribiert ist, desto gerechter ist es für den Interviewten. Die ethischen Fragen in der Analysephase haben viel damit zu tun, wie kritisch und intensiv die Interviews interpretiert werden können. Auch beim Berichten der Interviews muss völlige Vertraulichkeit berücksichtigt werden. (Kvale 1996, 111¹⁰, zitiert nach Hirsjärvi & Hurme 2008, 20.)

Cathrine Marshall und Gretchen B. Rossman (1994) stimmen der Meinung von Hirsjärvi und Hurme zu: „The qualities that make a successful qualitative researcher should be revealed through an exquisite sensitivity to the ethical issues that are present when we engage in any moral act.“ (Marshall & Rossman 1994, 71). Laut ihnen muss der Forscher betonen, dass die Anonymität des Beteiligten garantiert werden kann. Falls der Beteiligte seinen Zeitplan verändern oder seine Zeit zur Verfügung stellen muss, muss das freiwillig passieren. Der Forscher kann nicht alles vorhersehen, aber er muss Bewusstsein, Respekt und Verpflichtung für die ethischen Prinzipien der Untersuchung offenbaren. (Marshall & Rossman 1994, 71-73.)

¹⁰ Kvale, S 1996. *InterViews. An introduction to qualitative research interviewing*. London. Sage.

In einer qualitativen Forschung wird der Begriff Validität benutzt, wenn die Zuverlässigkeit der Arbeit beurteilt wird. Damit ist die Fähigkeit der Forschungsmethode gemeint – misst sie gerade das, was die Absicht ist? Wenn die Fragen in einem Interview z. B. schlecht formuliert sind, können die Befragten sie anders verstehen, als der Forscher sie gemeint hat. Wenn der Forscher die Antworten in der Analysephase nur der eigenen Meinung entsprechend interpretiert, sind die Resultate nicht zuverlässig. (Hirsjärvi et al. 2002, 213-214.)

In dieser Arbeit musste die Validität in verschiedenen Fällen berücksichtigt werden. Weil die Menge der Interviewten relativ klein ist, könnte es Probleme vom Standpunkt der Zuverlässigkeit aus geben. Wären die Interviewten zufällig gewählt, könnte das die Zuverlässigkeit negativ beeinflussen. In dieser Arbeit waren die Interviewten nicht zufällig gewählt, sondern sie hatten schon früher die Fragebögen ausgefüllt und auf Grund dessen repräsentieren sie die ganze Gruppe.

6 AUSWERTUNG DES FRAGEBOGENS

Der Fragebogen (Anhang 1) wurde im Juni 2009 in Saarijärvi sowohl von den Deutschen als auch von den Finnen ausgefüllt, als der Trittauer Gesangverein ein gemeinsames Konzert mit dem Männerchor aus Saarijärvi, Saarijärven Laulumiehet, gab. Von 50 Fragebögen habe ich 40 zurückbekommen (N=40), 22 von den Deutschen und 18 von den Finnen. Das durchschnittliche Alter der Befragten, sowohl der Finnen als auch der Deutschen, betrug 69 Jahre. Der jüngste Finne ist 47 Jahre alt und der älteste 85 Jahre alt, während der jüngste Deutsche 50 Jahre und der älteste Deutsche 87 Jahre alt ist. Es ist hier zu bemerken, dass die Altersstruktur nicht so breitgefächert wie wünschenswert ist. Das durchschnittliche Alter ist relativ hoch, und nur eine Befragte ist weiblich. Die Antworten der Frau unterscheiden sich aber nicht von den Antworten der Männer, und so können alle Antworten ähnlich analysiert werden. Es muss hier aber betont werden, dass die Resultate sich nur auf eine aktive Gruppe, nämlich die Männerchöre beider Städte, beziehen – die Resultate wären wahrscheinlich anders, wenn der Fragebogen von Jugendlichen bzw. Frauen ausgefüllt worden wäre.

Das Ziel des Fragebogens ist, einen Überblick darüber zu bekommen, welche Erfahrungen die aktiv Beteiligten bei den städtepartnerschaftlichen Aktivitäten gesammelt haben, und was sie motiviert, an den Veranstaltungen teilzunehmen. In dem Fragebogen wird um Hintergrundinformation gebeten, z. B. was das Alter betrifft und wie lange man sich schon an den Städtepartnerschaftsaktivitäten beteiligt, und außerdem werden 13 Fragen gestellt zu den Themen Motivation zur Beteiligung, Sprache, Verhalten den Deutschen bzw. Finnen gegenüber und Bekanntheit der Städtepartnerschaft. Die Statistiken im Ganzen stehen im Anhang 2.

Die ältesten Erfahrungen im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen unter den Finnen stammen schon aus den 60er Jahren, 1969, obwohl die Beziehung zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau erst 1982 vertraglich festgelegt wurde (Städtepartnerschaftskontrakt). Auch einer der deutschen Befragten nimmt schon seit 1970 an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teil. Es ist anzunehmen, dass die zwei Befragten entweder anderswo an städtepartnerschaftlichen Beziehungen beteiligt waren, oder dass sie an den inoffiziellen Aktivitäten zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau teilgenommen haben. Die neuesten Erfahrungen unter den Finnen stammen von 2007, während es unter den Deutschen zwei Personen gibt, die sich erst seit 2009 an den Städtepartnerschaftsaktivitäten beteiligen. Nur 22 % der Finnen haben sich an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen von Anfang an beteiligt, während 36 % der Deutschen bereits seit 1981/1982 mitmachen.

Die meisten der finnischen Befragten, 39 %, haben durch den Chor von den städtepartnerschaftlichen Beziehungen ihrer Gemeinde erfahren. 23 % der finnischen Befragten haben durch einen Freund davon gehört. 22 % haben durch die Stadt von den Städtepartnerschaftsaktivitäten erfahren, aber nur 11% haben in der Presse gelesen, dass es solche Aktivitäten in Saarijärvi überhaupt gibt. Die Antworten der Deutschen sind ähnlich: Die meisten, 32%, haben durch den Tritttauer Gesangverein von den Städtepartnerschaftsaktivitäten erfahren, aber auch Freunde sind eine übliche Informationsquelle gewesen (23 %), 14 % von den Deutschen haben von den Aktivitäten durch die Gemeinde erfahren, 5 % durch einen Verwandten, und 5% haben über die städtepartnerschaftlichen Beziehungen von Pekka Iivanainen gehört, als er Tritttau besuchte. Nur 17 % haben es in der lokalen Presse gelesen. Auf Grund dieser Antworten ist

anzunehmen, dass die Sichtbarkeit der Städtepartnerschaft in der Presse weder in Saarijärvi noch in Tritttau intensiv genug ist.

Die finnischen Befragten vermuten jedoch, dass die Städtepartnerschaft in der lokalen Bevölkerung ziemlich bekannt ist (67%). Keiner der finnischen Befragten nimmt aber an, dass die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau bekannt oder sehr bekannt ist. 11 % schätzen den Bekanntheitsgrad ziemlich niedrig, keiner schätzt ihn aber niedrig oder sehr niedrig ein. Die deutschen Befragten sind ähnlicher Meinung, aber doch ein bisschen positiver und auch kritischer: 45 % von den Deutschen schätzten den Bekanntheitsgrad ziemlich hoch oder hoch ein, 13 % hingegen ziemlich niedrig. Laut 5 % der Befragten ist der Bekanntheitsgrad niedrig, und 5 % schätzen ihn sogar sehr niedrig ein.

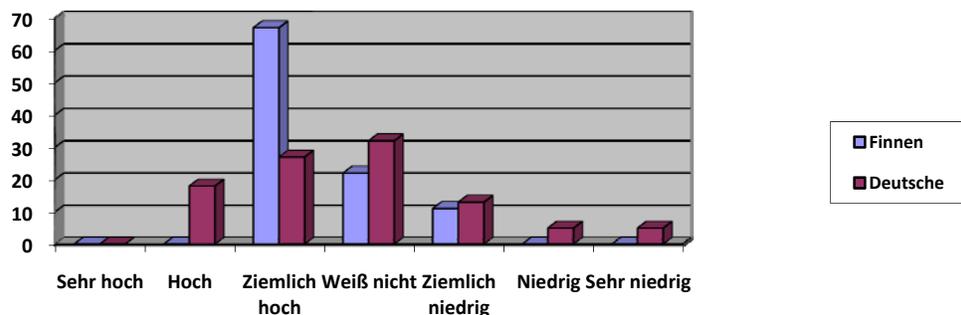


Tabelle 1: Einschätzung des Bekanntheitsgrades der Städtepartnerschaft in der lokalen Bevölkerung

Auf Grund dieser Antworten ist klar, dass die Städtepartnerschaft nach einer stärkeren Sichtbarkeit in der Presse verlangt. Es ist anzunehmen, dass die lokalen EinwohnerInnen über die städtepartnerschaftlichen Beziehungen nur dann etwas wissen, wenn sie Kontakt mit der Gemeinde oder mit dem Gesangsverein bzw. mit den anderen Kleingruppen haben. Die Beziehung kann sich nicht entwickeln, wenn es keine neuen aktiv Beteiligten gibt – und wie können neue Aktive gefunden werden, wenn sie nichts darüber wissen?

Das Ziel des Fragebogens ist herauszufinden, warum die Leute an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teilnehmen. Der üblichste Grund dafür ist laut den Finnen das Interesse an neuen Menschen und das Interesse an Deutschland: 61% der Befragten haben die Alternative „Interesse an den neuen Menschen“ und 45 % „Interesse an Deutschland“ gewählt, während niemand die Alternative „Neugier“ gewählt hat.

Interessant ist, dass für die Deutschen die Neugier einer der motivierenden Faktoren ist – 27 % haben diese Alternative gewählt. Hier ist ein Kulturunterschied zu bemerken: Neugier wird bei den Deutschen positiv bewertet, während die Finnen vor dem Begriff „Neugier“ zurückschrecken. Andere Gründe für die Finnen waren die deutsche Sprache, die Kultur, die Freundschaft, der Trittauer Gesangverein, das Hobby und die Möglichkeit, die Welt außerhalb von Saarijärvi zu sehen. Das Interesse an den neuen Menschen (82%) und das Interesse an Finnland (86%) sind die üblichsten Gründe für die Motivation der Deutschen. Andere motivierende Faktoren sind der Gesang und das Interesse an Europa. Das Interesse an Neuem ist bei den Deutschen sehr auffällig im Vergleich zu den Finnen.

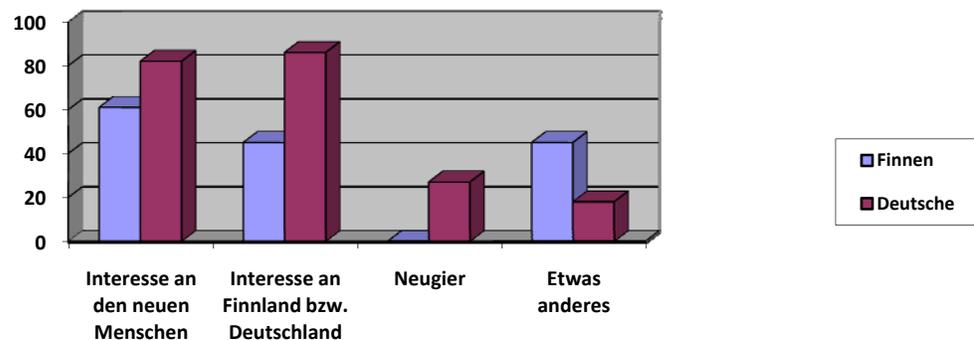


Tabelle 2: Gründe für die Motivation

Die meisten (55%) der finnischen Befragten hatten keine Kontakte mit Deutschen vor der ersten Begegnung im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen. Das ist der Fall auch bei den Deutschen: nur 41% der Deutschen hatten frühere Kontakte mit Finnen vor der ersten Begegnung. Trotz der früheren Kontakte ist anzunehmen, dass die Kontakte nicht so intensiv ohne die städtepartnerschaftlichen Aktivitäten wären, weil es selten eine gemeinsame Sprache gibt. Keiner der Deutschen spricht Finnisch. 59% von ihnen sprechen Englisch, während nur 28 % der finnischen Befragten Deutsch bzw. Englisch sprechen. 11 % der Finnen können lediglich Englisch und 28 % lediglich Deutsch. 9 % der Deutschen können lediglich Englisch. Angesichts dieser geringen Sprachkompetenz ist es erstaunlich, dass nur 55% der finnischen Befragten und 14% der deutschen Befragten Probleme wegen der Sprache gehabt haben. Einer der Befragten hat aber geschrieben, dass man sich viel anstrengen muss, um Probleme zu vermeiden, und ein anderer stellt fest, dass es keine Probleme gibt, solange die Gastgeber Englisch sprechen. Einer der Befragten, der keine

fremde Sprache spricht, hat geschrieben, dass seine Frau ihn vor den Kommunikationsproblemen gerettet hat.

Es ist anzunehmen, dass die Unterhaltungen oft übersetzt werden müssen, damit man Verständnisprobleme vermeiden kann. Trotz des Mangels einer gemeinsamen Sprache sind doch 72% der Finnen und 64% der Deutschen als Gastgeber im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen tätig gewesen. 33% der Finnen haben Deutsch wegen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen gelernt. 67% haben die Sprache nicht gelernt. Nur 5% der Deutschen haben ein bisschen Finnisch wegen der Städtepartnerschaftsaktivitäten gelernt. Einer der Befragten hat geschrieben, dass die finnische Sprache viel zu schwer ist, als dass man sie lernen könnte. Es mangelt also an Motivation. Man muss aber beachten, dass es in Finnland mehr Möglichkeiten gibt, Deutsch zu lernen, als in Deutschland Finnisch zu lernen – in Finnland kann man in fast jeder Volkshochschule Deutsch lernen, aber in Deutschland gibt es nicht so viele Möglichkeiten, Finnisch in der Freizeit zu lernen.

Das Verhalten den Deutschen gegenüber ist laut dem Fragebogen positiv. 28 % der finnischen Befragten fanden die Deutschen vor den Städtepartnerschaftsaktivitäten ziemlich positiv, 44 % positiv und 17 % sehr positiv. 11 % der Befragten wussten das nicht mehr. Das Verhalten der Deutschen war dagegen ein bisschen positiver: 45 % der Deutschen fanden die Finnen sehr positiv, 23 % positiv, 9% ziemlich positiv und 23 % wussten das nicht. Hier sind wieder kulturelle Unterschiede zu bemerken. Finnen sind oft eher zurückhaltend, wenn sie neue Menschen kennen lernen, während die Deutschen ihre Begeisterung offener zeigen.

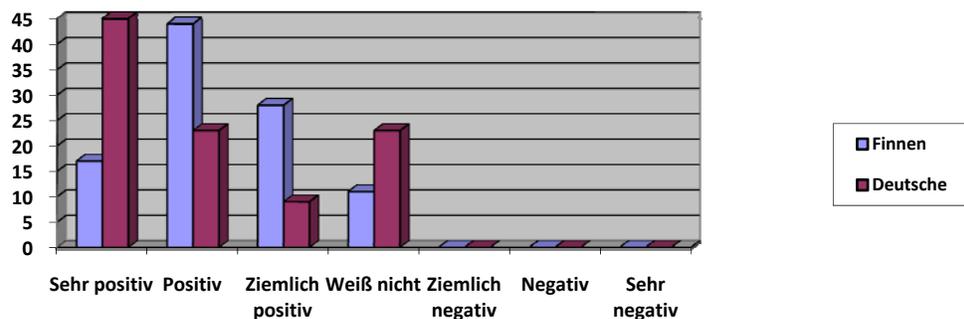


Tabelle 3: Das Verhalten vor der ersten Begegnung.

In der Skala ist die Alternative in der Mittel unentschiedene Haltung. Wenn die Alternative „Weiß nicht“ heißt, kann es sein, dass der Befragte die Frage nicht genug verstanden hat, um eine Haltung einzunehmen, oder dass er verstanden hat, aber keine Haltung einnehmen will. (Siehe dazu: Vehkalahti 2008, 35). In diesem Fall ist doch anzunehmen, dass man die Frage verstanden hat, aber keine Haltung einnehmen will oder kann. Man kann vermuten, dass 23% der Deutschen die Alternative „Weiß nicht“ gewählt haben, weil sie keine Kontakte mit den Finnen hatten, und weil sie nicht so viele Finnen z. B. im Fernsehen gesehen haben oder über die Finnen in der Presse gelesen haben. In Finnland gibt es mehr deutsche TV-Programme und Nachrichten über Deutschland und Deutsche, so ist es leichter, eine Haltung zu den Deutschen einzunehmen.

Jetzt, da sie Erfahrungen im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen haben, ist die Einstellung zu den Deutschen in 61 % der Fälle gleich geblieben und in 33 % der Fällen sogar positiver geworden. Einer der Befragten hat die Deutschen vor der ersten Begegnung ziemlich positiv gefunden, aber nach den persönlichen Erfahrungen weiß er das nicht mehr. Es ist anzunehmen, dass sein Verhalten negativer geworden ist, weil er in der Zukunft weder an den Städtepartnerschaftsaktivitäten teilnehmen noch die Kontakte mit den Deutschen aufrechterhalten wird.

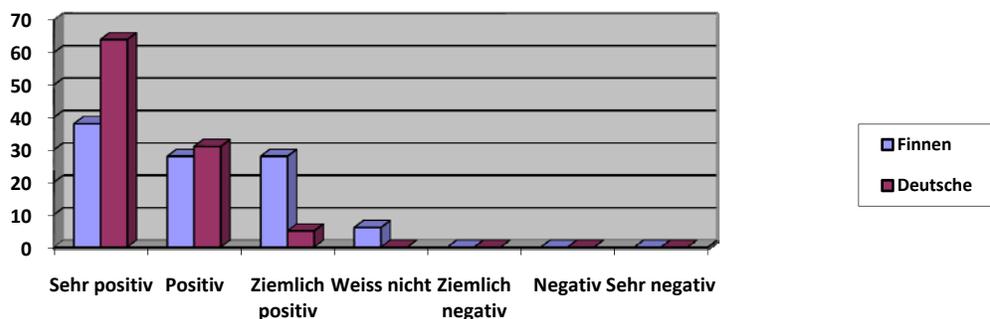


Tabelle 4: Das Verhalten nach der ersten Begegnung

Das Verhalten der Deutschen zu den Finnen ist in 50 % der Fälle gleich geblieben und in 45 % der Fälle positiver geworden. Nur einer der Deutschen findet die Finnen jetzt „nur“ positiv, während er früher die Finnen sehr positiv fand. Der Finne, dessen Verhalten negativer geworden ist, ist der einzige der finnischen Befragten, der sich nicht mehr in der Zukunft an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen beteiligen wird. Einer der deutschen

Befragten, der sich heutzutage positiver zu den Finnen verhält, wird vielleicht in der Zukunft nicht mehr an den Städtepartnerschaftsaktivitäten teilnehmen und keinen Kontakt mit den Finnen haben. Dieser Befragte ist aber schon einer der ältesten aktiv Beteiligten und so ist anzunehmen, dass das Alter hier eine relativ große Rolle spielt. Die anderen Befragten werden an den Städtepartnerschaftsaktivitäten teilnehmen und auch Kontakte mit den Deutschen bzw. mit den Finnen aufrechterhalten. Aber weil es selten eine gemeinsame Sprache gibt, kann erörtert werden, ob die Kontakte wirklich aufrechterhalten werden. Es kann sein, dass sich die meisten Kontakte in Form von Weihnachtskarten abspielen werden.

Die letzte Frage des Fragebogens lautet:

„Auf der Internetseite der Europäischen Kommission (http://ec.europa.eu/citizenship/programme-actions/doc30_de.htm) wird folgendes über die Städtepartnerschaft geschrieben:

„Das Konzept der Städtepartnerschaften in Europa entstand nach dem Zweiten Weltkrieg als Basisinitiative, um die Wunden dieses traumatischen Konflikts zu heilen. Städtepartnerschaften gehören zu den öffentlichkeitswirksamsten und langfristigen Methoden, um Menschen aus verschiedenen Ländern unter dem europäischen Banner zusammenzuführen.“
(http://ec.europa.eu/citizenship/programme-actions/doc30_de.htm)

Wie beschreibt es die Städtepartnerschaft zwischen dem Amt Trittau und Saarijärvi Ihrer Meinung nach?“

Die Unterschiede bei dieser Frage waren relativ überraschend, weil laut 55% der Deutschen das Zitat die Städtepartnerschaft völlig beschreibt, während nur 17 % der Finnen mit dem völlig einverstanden sind. Einer der deutschen Befragten hat im Fragebogen geschrieben, dass er nicht nur völlig einverstanden ist, sondern er das Zitat auch sehr wichtig findet und weiß, dass es auch die Meinung von vielen anderen ist. Überhaupt hatten die Deutschen mehr Meinungen über das Zitat – nur 5% der Deutschen haben keine Meinung, während die Anzahl bei den Finnen 17% ist. Alle Deutschen sind entweder völlig oder weitgehend einverstanden (55% und 40%), oder neutral, aber 5% der Finnen sind eher nicht einverstanden und 5% sind keinesfalls einverstanden.

Die Unterschiede zwischen den finnischen und deutschen aktiv Beteiligten sind ab und zu auffälliger als ich im voraus erwartete. Besonders die Resultate, die Gründe für die Motivation und die Probleme mit der Sprache betreffend sind unerwartet. Finnen haben seltener die äußerste Alternative gewählt, während Deutsche ihre Meinungen stärker ausgedrückt haben. Es hängt wahrscheinlich damit zusammen, dass Finnen eher zurückhaltend sind und nicht so begeistert für Neues sind, während die Deutschen Neugier positiv einschätzen und sich für Neues offen interessieren. Obwohl die Resultate des Fragebogens nur einer Aktivgruppe im Rahmen von städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau gelten, sind die kulturellen Unterschiede deutlich zu bemerken.

7 AUSWERTUNG DER INTERVIEWS

In dieser Arbeit werden vier Personen interviewt, die an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teilnehmen. Um die Anonymität der Interviewten zu wahren, bleiben sie auch in den Resultaten anonym. Die Interviewten nehmen seit 6-18 Jahren an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teil: einer von den Interviewten hat sechs Jahre Erfahrung, einer acht Jahre, der dritte seit 1989 und der vierte nimmt schon seit 1982 an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teil. Aus praktischen Gründen sind alle Befragten Finnen – Face-to-Face-Interviews mit den Deutschen wären zu schwierig zu organisieren gewesen und sie hätten zu viel Geld gekostet. Natürlich wären die Interviews mit den Deutschen z. B. über das Skype gelungen, aber meiner Meinung nach ist die Situation dennoch anders im Vergleich zur Face-to-Face-Situation. Daher habe ich mich entschieden, die Interviews nur mit den Finnen durchzuführen, damit die Situationen möglichst neutral und gleichförmig sind.

Obwohl die Zielgruppe dieser Untersuchung relativ klein war, war die Gruppe jedoch ein begründetes Beispiel für diese Falluntersuchung. Diese Arbeit ist eine qualitative Untersuchung und so werden weder die statistischen Regelmäßigkeiten noch die durchschnittlichen Zusammenhänge gesucht. Die vier Interviewten wurden auf Grund der Fragebögen gewählt, weil sie unterschiedlich lange Erfahrungen mit den

städtepartnerschaftlichen Beziehungen haben – der eine sechs Jahre, der andere schon 18 Jahre. Außerdem waren sie willig, später an dem Interview teilzunehmen. Alle Interviewten sind Männer, und sie sind durchschnittlich 65 Jahre alt. In den Fragebögen betrug das durchschnittliche Alter 69 Jahre, und so repräsentieren sie die ganze Gruppe, die den Fragebogen ausgefüllt hat. Hier muss auch bemerkt werden, dass nicht so viele Frauen oder Jugendliche überhaupt an der städtepartnerschaftlichen Beziehung zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau teilnehmen. Deswegen werden auch weder Frauen noch Jugendliche interviewt. Die Auswertung der Interviews gilt auch nur dieser Teilgruppe – die Resultate wären wahrscheinlich anders, wenn die Befragten sich mit einer anderen Gruppe beschäftigten.

Die Interviews wurden im Februar in Saarijärvi durchgeführt und auf Tonband aufgenommen, weil die Situation dann für den Interviewten gerechter ist. Es wurden Einzelinterviews durchgeführt, weil anzunehmen ist, dass die Antworten in dem individuellen Interview ehrlicher sind, als sie es im Gruppeninterview wären. Es kann sein, dass die negativen Aspekte, die der Gruppe gelten, in einem Gruppeninterview nicht erwähnt werden (in Bezug auf Hirsjärvi et al. 2002, 198). Weil ich auch mögliche negative Aspekte hören wollte und hoffte, dass die Befragten ihre eigenen, ehrlichen Meinungen ausdrücken, entschied ich mich für individuelle Interviews.

Das Ziel dieser Arbeit ist herauszufinden, was die Interviewten motiviert und warum sie sich an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen beteiligen. Die Interviews waren Themeninterviews (Anhang 3). Verschiedene Themen, nämlich „Motivation“, „Motivation in der Gruppe“, „Sprache“ und „Entwicklung und die Zukunft der städtepartnerschaftlichen Beziehungen“, wurden gewählt. Einige Fragen für jedes Thema wurden vorher geplant, damit alle relevanten Fragen wirklich gestellt werden. Die Interviews waren jedoch offen im Ablauf. Die Reihenfolge der Themen war flexibel und es konnten ergänzende Fragen gestellt werden. Auch die Gesten und Ausdrücke können viel über die wirklichen Einstellungen erzählen. In einigen Fällen kann der Interviewte solche Antworten geben, die seiner Meinung nach von ihm erwartet werden, dann leidet die Reabilität des Interviews. (Siehe dazu Hirsjärvi et al. 2002, 192-193.) Diese Aspekte wurden bei der Planung, der Durchführung und der Analyse der Interviews berücksichtigt.

Die Interviewten bekamen den Entwurf des Interviews schon vorher, damit sie die Antworten ein bisschen im Voraus planen konnten. Auf diese Weise mussten sie in der Interviewsituation nicht so lange über die Antworten nachdenken und das Interview dauerte nicht so lange, wie es sonst gedauert hätte. Die Interviews fanden in einem relativ offenen Raum statt und es gab ab und zu auch andere Menschen in demselben Raum. Das störte die Interviews jedoch nicht. Die Interviews dauerten 30-45 Minuten. Die Interviewsituation war gut und ungezwungen, und die Fragen nahmen die Antworten nicht vorweg. Auch die Anonymität wurde nochmals betont.

Als die Interviews durchgeführt waren, wurden sie transkribiert und in verschiedene Themen eingeteilt, nämlich „Motivation“, „Einfluss der Gruppe“, „Kommunikation und Kontakte“ und „Entwicklung und Zukunft der städtepartnerschaftlichen Beziehungen“. Damit können die Resultate analysiert und interpretiert werden. Als nächstes wird jedes Thema einzeln behandelt und analysiert.

7.1 Motivation

In dieser Arbeit wurden vier aktiv Beteiligte über ihre Motivation im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen interviewt. Mit der Motivation wird hier eine Kraft gemeint, die die Tätigkeit des Individuums richtet und leitet, und die Tätigkeit unterhält (Tynjälä 1999, 98). Die Befragten sind Mitglieder des Männerchors in Saarijärvi, Saarijärven Laulumiehet, und sie haben regelmäßig Begegnungen mit ihren deutschen Sängerkollegen, entweder in Saarijärvi, Finnland oder im Amt Trittau, Deutschland. Als Gruppe besuchen sie einander ca. einmal pro Jahr – das eine Jahr fahren die Finnen nach Deutschland und das andere Jahr kommen die Deutschen zum Gegenbesuch. Zwischen den Begegnungen pflegen einige engere Kontakte mit einander als andere. Die Intensivität der Kontakte wird näher in Kapitel 7.3. betrachtet, in dem die Kommunikation behandelt wird.

Zwei der Interviewten haben durch den Männerchor „Saarijärven Laulumiehet“ von den Partnerschaftsaktivitäten der Gemeinde erfahren, der andere aber hatte schon früher in anderen Gemeinden an Städtepartnerschaftsaktivitäten teilgenommen. Einer von den Befragten hatte von den Aktivitäten des ehemaligen Bürgermeisters Pauli Korhonen erfahren und der vierte hatte über die Städtepartnerschaft in der Presse gelesen. Die

Resultate dieser Frage waren ähnlich den Fragebögen – die meisten hatten von den Partnerschaftsaktivitäten durch den Chor oder durch die Feuerwehr erfahren, nur einige hatten darüber in der Presse gelesen oder von jemandem aus der Gemeinde gehört.

Die Befragten haben positive Erfahrungen mit den Deutschen von Trittau gemacht. Das positive Verhältnis motiviert sie zu den städtepartnerschaftlichen Aktivitäten und in einigen Fällen ist das Verhältnis noch besser geworden. Die Motivation wirkt auf das Verhalten. Die Motivation ist relativ kurzzeitig und situationsabhängig, während die Einstellung eine relativ dauernde, verinnerlichte und nur langsam veränderliche Reaktionsbereitschaft ist. Obwohl Änderungen in der Motivation nicht unbedingt Änderungen in den Einstellungen voraussetzen (Ruohotie 1998, 41-42), wurde bei den Befragten klar, dass die positiven Einstellungen und Erfahrungen auch Motivation positiv beeinflusst hatten. Es ist anzunehmen, dass die Befragten sich wirklich so verhalten, wie sie sagen, weil weder Gesten noch Ausdrücke etwas anderes enthüllen. Man muss aber beachten, dass der Interviewte in einigen Fällen solche Antworten geben kann, die seiner Meinung nach von ihm erwartet werden (siehe: Hirsjärvi et al. 2002, 193). Wäre ich eine Deutsche, hätten sie vielleicht nicht ihre ehrliche Meinung erzählt, sondern eine „verbesserte“ Antwort gegeben. Aber in diesem Fall ist anzunehmen, dass die Befragten ihre echten Einstellungen kundgegeben haben.

Bei allen Befragten steht das Hobby, nämlich Singen, im Vordergrund. Neben dem Hobby sind neue Kulturen wichtig für die Motivation. Alle Befragten betonen, dass man in den Städtepartnerschaftsaktivitäten die konkreten Unterschiede zwischen zwei verschiedenen Kulturen sieht. Wenn man eine neue Kultur kennenlernt, bekommt man auch neue Ideen und Aspekte, wie das Leben anderswo ist. Man kann vielleicht etwas Neues lernen, was man in seinem eigenen Leben verwirklichen kann. Auch neue Menschen beeinflussen die Motivation der Befragten. Sie haben neue Freunde bekommen, und genau die neuen Menschen motivieren sie zu weiteren Partnerschaftsaktivitäten. Die anderen Mitglieder motivieren sie, und sie selbst motivieren auch die anderen Menschen:

„Es ist schön zu bemerken, dass einige Freunde heutzutage auch an den Partnerschaftsaktivitäten teilnehmen, weil sie bemerkt haben, wie interessant und motivierend das ist. Die guten Erfahrungen wirken positiv auf die

Motivation“

(”On ollut hienoa huomata, kuinka osa kavereista on myös osallistunut ystävyyskuntatoimintaan, kun he ovat huomanneet, kuinka kiinnostavaa ja motivoivaa touhu on. Hyvät kokemukset ovat vaikuttaneet positiivisesti motivaatioon.“)

Die guten Erfahrungen tragen auch dazu bei, dass die Befragten sich weiterhin engagieren. Die innere Motivation spielt eine große Rolle: Man ist zufrieden, wenn man einen neuen Inhalt und Abwechslung im Leben bekommt. Das war auch im Fragebogen zu bemerken: Interesse an Neuem und das Leben außerhalb der eigenen Gemeinde zu sehen waren übliche Gründe für die Motivation.

Die Gegenseitigkeit ist einer der wichtigsten Faktoren, der die aktiv Beteiligten motiviert. Sie ist auch der Grund, warum man im Rahmen der Städtepartnerschaft deutsche Gäste bei sich unterbringt. Zwei von den Befragten haben deutsche Gäste bei sich untergebracht, und drei von ihnen haben bei einer lokalen Familie in Deutschland übernachtet. Die Gegenseitigkeit und die Gastfamilien wirken in hohem Grad auf das Kennenlernen. Bei den lokalen Gastfamilien lernt man die andere Kultur gründlicher kennen im Vergleich zum Übernachten in einem Hotel. Wenn man den Alltag konkret bei den lokalen Gastfamilien sieht und erfährt, bekommt man eine bessere Auffassung, wie die andere Kultur wirklich ist und so werden die Unterschiede zwischen Finnland und Deutschland konkreter.

„Es ist viel leichter, die Umgebung und den deutschen Alltag kennenzulernen, wenn man bei den lokalen Gastfamilien übernachtet. Auch wenn man selbst die Gäste unterbringt, werden die Kontakte erweitert.“

(”Ympäristöön sekä saksalaiseen elämäntapaan tutustuminen avautuu huomattavasti helpommin. Myös täällä isäntäperheenä toimiminen avartaa kanssakäymistä.”)

Trotzdem kann das Kennenlernen beängstigend und unsicher sein, wenn man die Sprache

nicht kann. Das ist genau der Grund, warum die zwei Befragten nicht Gastgeber für die Deutschen gewesen sind. Sie könnten sich aber vorstellen, dass sie in der Zukunft als Gastgeber fungieren. Sie haben gute Erfahrungen von den anderen Gastgebern gehört, und das hat einen Einfluss auf ihre Motivation. Sie bekommen Mut sich noch mehr auf interkulturelle Begegnungen einzulassen.

Auf Grund dieser Antworten ist zu bemerken, dass die persönliche Motivation im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen unterschiedlich sein kann. Die neue Kultur und neue Menschen kennenzulernen ist ein wichtiger Motivationsfaktor bei jedem Befragten. Neue Kultur und neue Menschen kennenzulernen ist auch ein Ziel der aktiv Beteiligten, das sie durch die städtepartnerschaftlichen Beziehungen erreichen wollen. Wenn sie das Ziel erreichen, bekommen sie auch innere Belohnung. Sie und die Anreize haben einen großen Einfluss darauf, wie begeistert man weiterhin die sich gesetzten Ziele anstrebt (in bezug auf Ruohotie 1998, 37). Eine gemeinsame Sprache kann ein Beispiel für ein gesetztes Ziel im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen sein. Wenn man motiviert genug ist, lernt man die neue Sprache und gewinnt so einen Zuwachs an Zufriedenheit.

Wenn die Tätigkeit auf Freiwilligkeit basiert, hat die innere Motivation einen großen Einfluss auf das Verhalten. In den städtepartnerschaftlichen Beziehungen besteht das Ziel oft darin, dass das Individuum sich in einer interkulturellen Umgebung verwirklichen kann. Wenn das Ziel erreicht wird, bekommt man innere Belohnungen, z. B. neue, intensive Kontakte mit Deutschen. Die intensivere innere Motivation kann wieder zu neue, intensivere Kontakte führen. Die innere Motivation eines Individuums ist also sehr wichtig im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen.

7.2. Einfluss der Gruppe

Keiner der Befragten kannte jemanden im Rahmen der Partnerschaftsaktivitäten in Saarijärvi, bevor sie mit den Aktivitäten begannen. Sie lernten die anderen aktiv Beteiligten erst durch die Gruppen kennen, die an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teilnehmen. Saarijärvi und das Amt Trittau arbeiten seit 1982 zusammen. Während der

Jahre hat es auch Veränderungen gegeben, die die Gruppendynamik beeinflusst haben: es gibt z. B. sowohl einen neuen Leiter als auch neue Mitglieder. Dass die Gruppe eine gute Gruppendynamik hat, hat viel damit zu tun, dass sich die Mitglieder im Lauf der Jahre gut kennengelernt haben und es keine unnötigen Spannungen in der Gruppe gibt.

Alle Befragten stimmen zu, dass es in der Gruppe leichter ist, an den interkulturellen Begegnungen teilzunehmen. Es wird betont, dass mit der Gruppe die Begegnungen auch sicherer sind. In der Gruppe gibt es immer jemanden, der die Sprache kann und das Wichtigste übersetzt. „Allein, ohne die Sprachkenntnisse, wären es mehr oder weniger Partisanenaktivitäten“ („*yksin ilman kielitaitoa se olisi enemmän tai vähemmän sissitoimintaa*“), sagt einer der Befragten. Dieses Gefühl steht in starkem Zusammenhang mit dem Sicherheitsbedürfnis. Wenn man die Sprache nicht kann, kann eine neue Kultur einem Angst machen. Man hat das Bedürfnis, sich selbst sicher zu fühlen, und wenn dieses Bedürfnis nicht befriedigt wird, entwickeln sich auch keine neuen Bedürfnisse. In dem Fall wünscht man keine sozialen Kontakte und kein Zusammenleben in Gruppen und will sich nicht an städtepartnerschaftlichen Veranstaltungen beteiligen. (Siehe: Maslow 1987.) In den städtepartnerschaftlichen Beziehungen geschehen die internationalen Begegnungen also immer in einer Gruppe, das macht die Begegnungen sicherer.

Auch die Zugehörigkeitsbedürfnisse können in den städtepartnerschaftlichen Beziehungen befriedigt werden. Wenn auch die Mitglieder einer Gruppe verschieden sind, will man sich doch als Mitglied einer Gruppe fühlen. Einer der Befragten betont, dass man in der Gruppe genau deswegen viele neue Ideen und Perspektiven bekommt, weil jedes Mitglied anders ist und eigene Erwartungen und Vorstellungen von der interkulturellen Begegnung hat. Wenn man an den interkulturellen Begegnungen teilnimmt, gibt es laut einem Befragten Ziele und Herausforderungen.

„Die interkulturellen Begegnungen motivieren mehr als die Begegnungen mit anderen Finnen. Die Begegnungen mit anderen Finnen sind so alltäglich, dass die Begegnungen mit Deutschen Abwechslung, Spannung und Abenteuer bieten.“

(„ *Kansainväliset kohtaamiset motivoivat enemmän kuin kohtaamiset pelkästään muiden suomalaisten kanssa. Tapaamiset suomalaisten kanssa ovat*

niin arkipäiväisiä, joten tapaamiset saksalaisten kanssa tarjoavat vaihtelua, jännitystä ja seikkailua.”)

Auch hier spielen die Motivation und die Belohnung eine große Rolle. Für viele Menschen ist es schwer oder beängstigend, neue Menschen und neue Kulturen kennenzulernen, aber in einer Gruppe ist das oft leichter. Wenn man sich selbst überwinden kann, bekommt man eine innere Belohnung. Sie wirkt oft positiv auf die Motivation ein.

Alle Befragten glauben, dass sie ohne die Gruppe die Deutschen nicht kennengelernt hätten. Keiner von ihnen hatte Kontakt mit Deutschen vor den Aktivitäten im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen. Es ist anzunehmen, dass die Kontakte ohne die Partnerschaftsaktivitäten zumindest nicht so eng und vielseitig wären. Deutschland und Finnland liegen relativ weit entfernt von einander, so dass es Zeit und Geld verlangt, um die Kontakte aufrecht zu erhalten. Die internationalen Veranstaltungen sind freiwillig und man kann sich entwickeln und die selbst gesetzten Ziele erreichen

”Die Tätigkeit jedes Mitglieds basiert auf Freiwilligkeit, und das wirkt auf die Motivation ein. Ich nehme an den Veranstaltungen teil, weil ich neue Kontakte knüpfen will. Allein wäre das viel schwieriger. Mit Hilfe der Gruppe kann ich meine eigenen Ziele erreichen und an solchen Veranstaltungen teilnehmen, die mich interessieren.”

(„Osallistuminen perustuu kaikilla ryhmän jäsenillä vapaaehtoisuuteen, ja se vaikuttaa motivaatioon. Osallistun tapaamisiin, koska haluan luoda uusia kontakteja. Yksinään niiden luominen olisi paljon haastavampaa. Ryhmän avulla voin saavuttaa omia tavoitteitani ja osallistua sellaisiin tapaamisiin, jotka minua kiinnostaa.”)

Obwohl eine Gruppe die Motivation beeinflusst, hat sie doch nur wenig Einfluss auf die Freizeitgestaltung des einzelnen. Die Befragten konstatieren, dass sie sich außerhalb der Hobbys nicht treffen. Doch geben die Begegnungen mit den Deutschen einen andersartigen

Inhalt ihrem Leben. Einer der Befragten konstatiert, dass er wegen der internationalen Städtepartnerschaft öfter als früher Deutschland besucht – auch außerhalb der städtepartnerschaftlichen Veranstaltungen. Er will noch mehr von der neuen Kultur erfahren, noch mehr Menschen kennenlernen: er hat also Selbstsicherheit und Interesse an Neuem, und will die Möglichkeit nutzen.

Einer der Befragten hat bemerkt, dass sich die Begeisterung für die Veranstaltungen während der Jahre vermindert hat. Ein Grund dafür sei, dass die aktiv Beteiligten älter geworden und daher nicht mehr so motiviert oder fähig zu den Auslandsreisen sind. Alle Befragten stimmen zu, dass die Chorgruppe sich während der Jahre nicht so viel verändert hat. Obwohl es ab und zu neue Leiter gegeben hat, habe sich die Gruppe kaum verändert. Besonders am Anfang hat eine Gruppe einen entscheidenden Einfluss auf die Motivation, aber dann später motiviert etwas anderes die Person, an der Interaktion teilzunehmen (Himberg & Jauhiainen, 1998, 105).

„Natürlich gibt es immer in einer Gruppe einige kleinere Probleme, aber sie haben nie große Konflikte verursacht. Nicht alle können gute Freunde miteinander sein, aber die Gruppendynamik ist dennoch gut – genau wegen der verschiedenen Persönlichkeiten. Weil niemand in der Gruppe seine berufliche Stellung betont, ist die Atmosphäre gleichberechtigt. Die Gruppe selbst ist heutzutage dennoch nicht der größte Faktor, der auf meine Motivation wirkt, sondern eher die internationalen Begegnungen.“

(„Ainahan ryhmissä on pieniä ongelmia, mutta eivät ne ole koskaan aiheuttaneet suuria konflikteja. Kaikki eivät voi olla kuitenkaan parhaita kavereita keskenään, mutta ryhmädynamiikka on kuitenkin hyvä juuri erilaisten persoonien takia. Ryhmässä ei olla tittelinkipeitä, joten ilmapiiri on tasa-arvoinen. Ryhmä sinällään ei kuitenkaan ole enää nykyisin se suurin tekijä, joka vaikuttaa motivaatiooni, vaan juurikin kansainväliset tapaamiset.“)

Die Befragten betonen zwei Probleme, die meistens im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Aktivitäten vorkommen, nämlich das Alter und die Sprache. Obwohl die Gruppe positiv auf die Motivation wirkt, kann man nichts für das Faktum, dass

die aktiv Beteiligten jedes Jahr älter werden. Wenn die Mitglieder der Gruppe schon relativ alt sind, wollen und können nicht mehr alle Mitglieder an der Reise teilnehmen. Der Mangel an Jugendlichen kann sich auf die Motivation der anderen Mitglieder negativ auswirken, weil die Mitglieder sich Sorgen um die Zukunft machen.

„Manchmal ist es auch schwer, motivierte Gastfamilien zu finden. Die Verteilung des Alters ist auch nicht groß genug, damit möglichst viel verschiedene Ideen und Meinungen vertreten sein könnten. Die Jugendlichen sollten sich aktiver an den Partnerschaftsaktivitäten beteiligen.“

(„Aina välillä on hankala löytää motiviotuneita isäntäperheitä. Ikäjakauma ei myöskään ole tarpeeksi laaja, jotta esiin tulisi mahdollisimman paljon erilaisia ideoita ja mielipiteitä. Nuorison pitäisi osallistua aktiivisemmin ystävyyskuntatoimintaan.”)

Der andere Aspekt ist die Sprache. In der Begegnung von zwei Gruppen, die keine gemeinsame Sprache haben, ist es schwerer, die anderen kennenzulernen. Wenn man nur die Finnen bzw. die Deutschen gut kennt, kann es sein, dass die Motivation nicht zur interkulturellen Begegnung reicht. Wenn man zufrieden mit den Kontakten unter den Finnen ist, warum muss man die Deutschen kennenlernen, fragt einer der Befragten. In einer Gruppe kann die Motivation aber auch größer sein, weil die anderen Mitglieder neue Kontakte mit neuen Menschen knüpfen. Jeder Mensch hat soziale Zugehörigkeitsbedürfnisse (siehe: Maslow 1987) und kein Mitglied will sich als außenstehend empfinden. Es ist also anzunehmen, dass bei ausreichender Motivation das Fehlen einer gemeinsamen Sprache keine große Rolle spielt. Mit der Unterstützung der Gruppe kann die Motivation zu städtepartnerschaftlichen Aktivitäten auch intensiver werden. Allerdings können sich interkulturelle Kontakte ohne gemeinsame Sprache kaum intensivieren.

Wie schon in Kapitel 4.1 erwähnt, ist anzunehmen, dass fast niemand das Geld und die Zeit für die städtepartnerschaftlichen Beziehungen aufwenden will, wenn er selbst nicht motiviert ist. Aus den Partnerschaftsaktivitäten bekommt man selten äußere Belohnungen, wie z. B. Geld, sondern die größten Belohnungen sind immer innerlich. Die äußere

Motivation kann die Motivation aufrechterhalten, aber allein reicht sie nicht. Um eine langzeitige Motivation zu haben, braucht man immer auch innere Motivation. In den Interviews wurde klar, dass die Motivation für die interkulturellen Begegnungen bei den Befragten eine große Rolle spielt, und so muss es auch sein, damit sich die städtepartnerschaftlichen Beziehungen entwickeln können.

7.3 Kommunikation und Kontakte

Wie oben erwähnt gibt es ab und zu Probleme mit der Sprache, weil die meisten Deutschen kein Finnisch können und auch umgekehrt nur wenige Finnen Deutsch können. Die Antworten auf die Fragebögen, die im Sommer 2009 ausgefüllt wurden, ergaben, dass es im Rahmen der Partnerschaftsaktivitäten kaum eine gemeinsame Sprache gibt: Nur einige Finnen sprechen gut Deutsch und Englisch, und nur einige Deutsche sprechen gut Englisch. Einige können nur ein bisschen Deutsch bzw. Finnisch, wie „Danke“, „Morgen“, „kiitos“ und „huomenta“, einige können nur Finnisch bzw. Deutsch. So repräsentieren die vier Befragten alle aktiv Beteiligten im Rahmen der Partnerschaftsaktivitäten – einer spricht leidlich Englisch und nur einige Wörter Deutsch, einer spricht leidlich Deutsch, einer spricht Englisch und Deutsch und einer spricht nur Finnisch.

Keiner von der Befragten hat Deutsch wegen der Städtepartnerschaftsaktivitäten gelernt. Zwei von ihnen könnten sich aber vorstellen, Deutsch z. B. in der Volkshochschule zu lernen. Die beiden sind jedoch der Meinung, dass das vielleicht zu zeitraubend ist, und deswegen haben sie es bisher nicht begonnen. Einer der Befragten ist nicht motiviert genug, die Sprache zu lernen – es nehme zu viel Zeit in Anspruch, und die Sprachen seien immer schwierig für ihn gewesen. Der einzige der Befragten, der Deutsch fließend spricht, ist stark der Meinung, dass die gemeinsame Sprache bei der Kommunikation hilft und auch wesentlich auf die Motivation wirkt. Auch die anderen Befragten stimmen dem zu.

Weil es kaum eine gemeinsame Sprache gibt, geschieht die Kommunikation in den meisten Fällen durch Gestik. Diejenigen, die wenigstens leidlich Deutsch können, versuchen sich auch auf Deutsch auszudrücken. Die anderen brauchen einen Dolmetscher oder ein Wörterbuch, um die Angelegenheiten zu klären. Ohne gute Dolmetscher hätte es vielleicht

mehr Probleme gegeben. Einer der Befragten konstatiert, dass seine Frau ihn vor vielen Problemen gerettet hat. Der Dolmetscher schafft nicht immer, alles gleichzeitig für jeden zu übersetzen, und deswegen gibt es auch Probleme. Alle Befragten betonen jedoch, dass die Angelegenheiten sich immer geklärt haben – wenn die Wörter nicht reichen, dann hilft die Gestik.

Die Intensivität der Kontakte zwischen den Finnen und den Deutschen hängen eng mit der Sprache zusammen. Wenn die aktiv Beteiligten eine gemeinsame Sprache haben, sind die Kontakte auch intensiver. Einer der Befragten spricht fließend Deutsch, und seine Kontakte mit den Deutschen sind deutlich intensiver als die Kontakte der anderen. Er besucht Deutschland auch privat, nicht nur im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen. Weil es eine gemeinsame Sprache gibt, ist es leichter, den Kontakt auch außerhalb der offiziellen Begegnungen aufrecht zu erhalten. Ein anderer der Befragten, der leidlich Deutsch spricht, hat aber auch relativ intensiven Kontakt mit den Deutschen.

„Die Motivation spielt eine große Rolle. Ich will mein Deutsch üben und benutzen, obwohl ich nicht immer richtig spreche. Ich will mit den Deutschen kommunizieren und weil es keine andere gemeinsame Sprache gibt, müssen sie mit meinem leidlichen Deutsch zurechtkommen.“

(„Motivaatio vaikuttaa suuresti siihen. Haluan harjoittaa ja käyttää saksan kieltä, vaikka en aina puhukaan oikein. Haluan kommunikoida saksaksi, ja koska se on ainoa yhteinen kieli, täytyy heidän tulla toimeen minun auttavalla saksallani.”)

Wenn man keine gemeinsame Sprache hat, ist die Kommunikation viel schwerer. So ist es auch schwer, neue Kontakte zu knüpfen. Diejenigen der Befragten, die nur ein bisschen oder gar kein Englisch bzw. Deutsch sprechen, haben eigentlich keinen Kontakt mit den Deutschen zwischen den Veranstaltungen. Es ist anzunehmen, dass eine gemeinsame Sprache motiviert, die Kontakte intensiver aufrecht zu erhalten. In Finnland ist es üblich, dass man nicht wagt, eine fremde Sprache zu sprechen, wenn man sie nicht ganz richtig aussprechen kann. Aber schon geringe Sprachkenntnisse, einige Wörter können die Kommunikation unterstützen. Wenn man bei den Deutschen übernachtet und den Alltag

erlebt, ist das eine gute Möglichkeit, eine neue Sprache zu lernen – schon einige Mehrzweckphrasen, wie „Danke“, „Ich heiße xxx“, „Willkommen“ und „Es freut mich, Sie zu sehen“, können einen motivieren, die Sprache mehr zu lernen. Diejenigen, die schon ein bisschen die Sprache können, sollten ermutigt werden, die Sprache zu verwenden. Viele würden staunen, wie gut man auch mit geringen Sprachkenntnissen zurechtkommen kann und wie leicht es ist, neue Kontakte zu knüpfen, wenn man nur wagt, die Sprache zu verwenden.

Was mich überrascht hat, ist der Mangel an Sprachproblemen. Die Antworten auf die Fragebögen, die im Sommer 2009 ausgefüllt wurden, ergaben, dass es im Rahmen der Partnerschaftsaktivitäten selten eine gemeinsame Sprache gibt. Daher war anzunehmen, dass es kommunikative Probleme geben würde, aber sowohl die Antworten der Fragebögen als auch die der Interviews ergaben, dass es keine großen Verständigungsprobleme gibt. In den Interviews erklärten die Befragten, dass die Probleme deswegen gering seien, weil ein Dolmetscher fast immer an der Begegnung teilnimmt. Ohne den Dolmetscher hätte es mehr Probleme gegeben. In den Interviews wurde auch klar, dass eine gemeinsame Sprache die Motivation positiv beeinflussen würde, weil die Kommunikation dann leichter wäre.

7.4 Entwicklung und Zukunft der Städtepartnerschaft

Beim Schreiben dieser Arbeit habe ich bemerkt, dass es nicht viel Information über die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau gibt. In den Interviews wurde mir klar, dass dasselbe Problem auch für die aktiv Beteiligten gilt. Die meisten haben die Information mündlich durch den Chor gehört. Der ehemalige Vorsitzende des Chors und ehemalige Rektor der Oberstufe in Saarijärvi ist lange aktiv gewesen, und so weiß er viel über die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau. Von ihm haben viele Mitglieder die meisten Informationen bekommen. Einer der Befragten hat Informationen von dem ehemaligen Bürgermeister bekommen, und sagt, dass es damals mehr Informationen gab als heutzutage. Zwei von den Befragten meinen, dass sie persönlich genug Information bekommen haben, die anderen möchten gerne mehr. Nur einer hat durch die Presse von den städtepartnerschaftlichen Aktivitäten erfahren, aber er ist auch der Meinung, dass heutzutage nicht genug informiert wird.

Trotz des Mangels an Information glauben alle Befragten, dass die Partnerschaftsaktivitäten bei den lokalen EinwohnerInnen relativ bekannt sind. Es ist doch anzunehmen, dass bei den Jugendlichen die Aktivitäten im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen nicht so bekannt sind wie bei den älteren Menschen in Saarijärvi, weil sich nicht so viele Jugendliche an den Aktivitäten beteiligen – nur in einigen Teilgruppen gibt es aktive Jugendliche. Die Sichtbarkeit in der Presse ist nicht groß genug.

„Aktivere Informationspolitik wäre notwendig, damit auch bei den Jugendlichen Interesse an den Partnerschaftsaktivitäten geweckt würde. Die aktiven Beteiligten werden älter und sie können sich nicht mehr so aktiv engagieren – aktive Jugendliche sollten an die Stelle der älteren Aktiven treten.“

(„Aktiivisempi tiedottamispolitiikka olisi tarpeellista, jotta kiinnostus heräisi myös nuorison keskuudessa. Aktiiviset osallistujat vanhenevat eivätkä voi enää osallistua toimintaan niin aktiivisesti – aktiivisia nuoria tarvittaisiin vanhempien aktiivien tilalle.”)

Die Partnerschaftsaktivitäten haben selten eigene Internet-Seiten. Da könnte man Informationen über die Städtepartnerschaft bekommen – welche Idee hinter den städtepartnerschaftlichen Beziehungen steht, welche Aktivitäten im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen stattfinden und wie man daran teilnehmen kann. Die Webseite könnte z. B. unter der Webseite der Stadt stehen, damit es leicht ist, sie zu finden. Die Aktivitäten und Veranstaltungen würden auch mehr Sichtbarkeit bekommen, weil heutzutage das Surfen im Internet besonders unter den Jugendlichen üblicher ist als Zeitunglesen. Die eigene Internetseite wäre eine Möglichkeit, mehr Interesse zu erwecken.

Wie schon früher erwähnt ist die Partnerschaft mal sehr aktiv gewesen, mal ist die Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten fast belanglos gewesen. Es ist anzunehmen, dass es viel damit zu tun hat, wie aktiv die Bürgermeister sich mit den städtepartnerschaftlichen Beziehungen beschäftigen. Der ehemalige Bürgermeister Pauli Korhonen war ein Beispiel für den aktiven Bürgermeister, während einige andere Bürgermeister nur an den obligatorischen Veranstaltungen teilgenommen haben. Jetzt kann

man mit Interesse erwarten, wie der neue Bürgermeister sich um die städtepartnerschaftlichen Beziehungen kümmern wird. Die größte Veränderung ist laut allen Befragten, dass es heutzutage leichter ist als früher, Kontakt mit den Ausländern zu haben. Mit Hilfe neuer Technik, d.h. mit dem Internet und Telefon, sind die Kontakte alltäglicher geworden. Auch die Auslandsreisen sind gewöhnlicher geworden, das hat auch die städtepartnerschaftlichen Beziehungen verändert und erleichtert.

Auch die Unterstützung der Stadt ist manchmal größer und manchmal kleiner gewesen:

„Die Stadt unterstützt die Partnerschaftsaktivitäten so viel, wie sie das im Rahmen der kleinen Ressourcen kann. Leider. Es ist verständlich, dass die Unterstützung der Stadt nicht immer riesig sein kann, es ist nämlich eine große Finanzierungsfrage.“

(/„Kaupunki tukee toimintaa niin paljon kuin se on resurssien puiteissa mahdollista. Valitettavasti. On toki ymmärrettävää, että kaupungin tuki ei voi aina olla suurta, kun se on kuitenkin suuri rahoituskysymys.”)

Man muss aber beachten, dass sich durch mehr Unterstützung der Aktivitäten durch die Stadt auch der Ruf der Stadt verbessern würde. Eine Folge intensiver Unterstützung wäre, dass auch die Jugendlichen sich für Partnerschaftsaktivitäten interessieren würden. Mit der Unterstützung der Stadt könnten z. B. die Handwerker aus Saarijärvi, die oftmals zu Weihnachtsmärkten eingeladen worden sind, nach Deutschland fahren und Saarijärvi dort bekannt machen. Es ist anzunehmen, dass sich auch der Tourismus in Saarijärvi auf diese Weise intensivieren würde.

Alle Befragten möchten die Zukunft der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Tritttau lebhafter und jünger sehen. Es ist anzunehmen, dass auch in der Zukunft die Kleingruppen, nämlich die Freiwillige Feuerwehr, der Männerchor, das Blasorchester, die VolkstänzerInnen usw. die meisten Kontakte haben werden. Das heißt, dass Saarijärvi und das Amt Tritttau als Städte nicht mehr so viel zusammenarbeiten, sondern die Zusammenarbeit von den Aktivitäten der Kleingruppen abhängt. Um die Partnerschaftsaktivitäten in der Zukunft zu intensivieren sollte man die Information

verbessern und die Jugendlichen für die Aktivitäten begeistern. Auch die feststehenden Kontakte sind wichtig – man muss verschiedene Verbindungen zwischen den Finnen und den Deutschen haben, um die Zusammenarbeit zu intensivieren. Alle Befragten sind der Meinung, dass die interkulturellen Aktivitäten wichtig sind und sie sollten sich vermehren. Vielleicht könnten die obengenannten Kleingruppen mehr zusammen arbeiten, um die Aktivitäten in der Zukunft zu intensivieren. Man sollte auch aufklären, ob das lokale Wirtschaftsleben beider Städten interessiert wäre, zusammen zu arbeiten. Die obenerwähnten Handwerker könnten ein Schritt in die Richtung der Zusammenarbeit im Rahmen der Wirtschaftsleben beider Städte sein.

Weil alle Befragten den Mangel an aktiven Jugendlichen betonen, habe ich gefragt, wie man denn die Jugendlichen aktivieren könnte. Laut einem Befragten hängt viel davon ab, welche Sprache die Jugendlichen in der Schule wählen. Er hat bemerkt, dass es heutzutage nicht mehr in allen Schulen möglich ist, freiwillig Deutsch zu lernen. Er glaubt, dass das großen Einfluss auf die Jugendlichen hat. Es ist anzunehmen, dass der Schüleraustausch die Motivation verbessern könnte und dadurch auch die Partnerschaftsaktivitäten interessanter würden. Die Information sollte dort gegeben werden, wo die Jugendlichen auf jeden Fall sind – in der Schule, im Jugendzentrum usw. Die Partnerschaftsaktivitäten sollten in den Augen der Jugendlichen interessant aussehen, und nicht nur als etwas, womit die Erwachsenen sich beschäftigen.

Alle Befragten empfehlen die Aktivitäten im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen. Die interkulturellen Begegnungen sind alltäglicher geworden und in der modernen Welt muss man sich in der Gruppe beschäftigen können. Die Partnerschaftsaktivitäten sind ergiebig für beide Seiten. Man kann viel durch die Aktivitäten lernen, weil jeder Mensch und jede Kultur verschieden sind. Die Unterschiede der Sitten und Gewohnheiten werden konkreter, wenn man die andere Kultur selbst erfahren kann. Die Aktivitäten können einen auch motivieren, die Sprache zu lernen. Dann ist es leichter, neue Kontakte zu knüpfen. Die Kontakte, die im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen entstanden sind, können lebenslang erhalten bleiben. Man muss sich aber dafür anstrengen, weil sonst die Kontakte einschlafen können.

8 SCHLUSSBETRACHTUNG

In dieser Arbeit habe ich die internationalen Städtepartnerschaften am Beispiel von Saarijärvi und dem Amt Trittau erforscht. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt auf der Motivation und Erfahrungen der aktiv Beteiligten. Die Untersuchung wurde mit Hilfe eines Fragebogens und vier Interviews durchgeführt. Der Fragebogen wurde im Juni 2009 in Saarijärvi an 50 Personen ausgeteilt und die Interviews wurden im Februar 2010 in Saarijärvi durchgeführt. Das Ziel dieser Untersuchung ist herauszufinden, was die Befragten motiviert und warum sie sich an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen beteiligen. Für die Interviews wurden verschiedene Themen, nämlich Motivation, Einfluss der Gruppe, Kommunikation und Entwicklung und Zukunft der städtepartnerschaftlichen Beziehungen, gewählt.

Die Austeilung der Fragebögen geschah relativ leicht, weil der Trittauer Gesangverein im Sommer 2009 in Saarijärvi zusammen mit dem Männerchor Saarijärven Laulumiehet ein Konzert gab. Ich konnte die Fragebögen persönlich austeilen und einsammeln. Falls jemand ein Problem mit dem Fragebogen hatte, konnte er mich sofort fragen. Die Analysephase dagegen war nicht so leicht, weil ich kein Computerprogramm benutzt habe, sondern die Fragen manuell analysierte. Das kostete relativ viel Zeit, aber ich meine, dass ich die Antworten auf diese Weise besser analysieren konnte – ich wollte nicht nur quantitative Statistiken, sondern auch qualitative Resultate erreichen.

Die Unterschiede zwischen den finnischen und deutschen aktiv Beteiligten sind ab und zu auffälliger als ich im voraus erwartete. Besonders die Resultate der Gründe für die Motivation und die Resultate der Probleme mit der Sprache sind unerwartet. Deutsche haben öfter die äußerste Alternative gewählt, während Finnen ihre Meinungen milder ausgedrückt haben. Obwohl die Resultate des Fragebogens nur dieser Aktivgruppe im Rahmen von städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau gelten, sind die kulturellen Unterschiede doch zu bemerken und können wohl generalisiert werden.

Wie Hirsjärvi und Hurme (2008) sagen, machen Reichlichkeit und Lebensnähe die Analysephase interessant und bieten Herausforderungen, aber gleichzeitig ist die

Analysephase problematisch und mühevoll. Zu meiner Überraschung war die Vereinbarung der Interviews relativ schwer. In den Fragebögen bat ich die Befragten um ihre Kontaktinformation, falls sie willig wären, später an dem Interview teilzunehmen. Damals bekam ich viele E-Mail-Adressen, aber nur einige beantworteten tatsächlich meine E-Mails. Besonders die Phase der Transkription der Interviews verlangte viel Zeit und Nerven. Obwohl die Interviews so bald wie möglich transkribiert wurden, war es manchmal schwer zu verstehen, was der Befragte mit der Antwort gemeint hat.

Aus den Interviews bekam ich auch die Antwort auf die Fragen, die aus den Fragebögen erwacht wurden – z. B. wieso es kaum Probleme wegen der Sprache gibt, wenn es keine gemeinsame Sprache gibt. Auch die Interviews selbst waren interessant. Ich bekam viel mehr Information, als ich gedacht hatte und die Befragten schienen mir motiviert zu sein. Sie hatten viele Ideen und Meinungen, und sie haben sie auch direkt ausgedrückt. Die Resultate der Interviews ähneln den Resultaten der Fragebögen.

Ich nahm an, dass die persönliche Motivation und die Erfahrungen im Rahmen von städtepartnerschaftlichen Beziehungen unterschiedlich sein können und dass die Motivation auf die Erfahrungen wirkt und umgekehrt – die Erfahrungen wirken auf die Motivation ein. Sowohl der Fragebogen als auch die Interviews unterstützen diese Annahme. Neue Kultur und neue Menschen beeinflussen oft die Motivation, einige wollen die Welt außerhalb der eigenen Gemeinde sehen und einige wollen Abwechslung in ihrem Leben. Auch die Gruppe und die anderen Menschen tragen zu der Motivation bei. Alle Befragten halten die Gruppe für einen positiven Faktor in den Partnerschaftsaktivitäten und die neuen Menschen sind einer der wichtigen Faktoren, die sie motivieren. Sie stellen fest, dass die Kontakte mit den Deutschen ohne die Partnerschaftsaktivitäten zumindest nicht so eng und vielseitig wären. Die Motivation kann mit der Unterstützung der Gruppe intensiver werden, und dann spielen die sprachlichen Probleme keine große Rolle. Es wurde aber klar, dass die Intensivität der Kontakte eng mit der Sprache zusammenhängt – wenn es keine gemeinsame Sprache gibt, ist es schwerer, den Kontakt auch außerhalb der offiziellen Begegnungen aufrecht zu erhalten.

Beim Schreiben dieser Arbeit habe ich bemerkt, dass es nicht viel Information über die Städtepartnerschaft zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau gibt, und das bestätigten auch

die Interviews. Wäre die Information der städtepartnerschaftlichen Beziehungen in Medien, besonders im Internet, verbreitet, wüssten auch die Jugendlichen besser Bescheid. Wie die Resultate der Interviews sich herausstellen, sind die Sichtbarkeit in der Presse und der Mangel an aktiven Jugendlichen die größten Faktoren, die berücksichtigt werden müssen, wenn man in der Zukunft die städtepartnerschaftlichen Beziehungen entwickeln will. Alle Befragten möchten die Zukunft der Städtepartnerschaft jünger und lebhafter sehen. Um die Beziehungen zu intensivieren, sollten die Partnerschaftsaktivitäten in den Augen der Jugendlichen interessant aussehen. Wichtig wäre, dass die Jugendlichen sich an den Partnerschaftsaktivitäten beteiligen, damit die Zukunft der Beziehungen gesichert ist. Wenn es kaum aktive Jugendliche gibt und die gegenwärtigen aktiv Beteiligten älter werden, sieht die Zukunft der Beziehung relativ öde aus.

Die Motivation wirkt auf die Erfahrungen, und die guten bzw. schlechten Erfahrungen tragen entsprechend zu der Motivation bei. Obwohl die Resultate nur einer Teilgruppe gelten, können sie einigermaßen generalisiert werden. Auf Grund dieser Resultate können die beiden Städte, Saarijärvi und das Amt Trittau, die städtepartnerschaftlichen Beziehungen intensivieren und entwickeln. Diese Arbeit ist ein Schritt in die Richtung der weiteren Sichtbarkeit der Partnerschaftsaktivitäten zwischen den beiden Städten. Allein reicht sie aber nicht, sondern das größere Interesse von Medien wird gebraucht, damit die Teilnehmergruppe und das Bewusstsein der Partnerschaftsaktivitäten zunehmen.

LITERATURVERZEICHNIS

Drumm, Hans Jürgen 2005. Personalwirtschaft. 5. Auflage. Heidelberg: Springer-Verlag Berlin. Aufrufbar unter: <http://books.google.fi/books?id=SibSHGZHYdoC&printsec=frontcover&dq=personalwirtschaft+drumm&source=#v=onepage&q&f=false>

Euroopan Komissio 1997. Kuntien ja kaupunkien Eurooppa: Ystävyysskaupunkitoiminnan opas. Luxemburg: Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto (verantwortlich für den Ratgeber: Lücke, Barbara & Bellochi, Elisabetta).

Herranen, Kati 2002. Attityder till vänortsverksamhet. Jyväskylä. URL: <http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2002872561>

Himberg, Lea & Jauhiainen, Riitta 1998. Suhteita. Minä, me ja muut. Porvoo: WSOY.

Himberg, Lea, Laakso, Juhani, Peltola, Ritva & Vidjeskog, Jan 1995. Psykologia 2. 2.-4. Aufg. Porvoo: WSOY.

Hirsjärvi, Sirkka (hg.) 1982. Kasvatustieteen käsitteistö. 1.-3. Aufg. Keuruu: Otava.

Hirsjärvi, Sirkka & Hurme, Helena 2008. Tutkimushaastattelu: teemahaastattelun teoria ja käytäntö. Helsinki: Yliopistopaino.

Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula 2002. Tutki ja kirjoita. 6.-8. Aufg. Helsinki: Tammi.

Jürgens, Kai-Uwe 2006. „Die Spur ist die Mutter des Weges.“ Tallin und Kiel – Die Geschichte einer Städtepartnerschaft. Kiel: Verlag Ludwig.

Kajaste, Kimmo & Gerum, Werner 2002. Freunde: Porvoo & Dinkelsbühl. Porvoo: Porvoon kaupunki.

Koppinen, Marja-Leena & Pollari, Jorma 1993. Yhteistoiminnallinen oppiminen. Tie

tuloksiin. Juva: WSOY.

Kosonen, Erja 1996. Soittamisen motivaatio varhaisnuorilla. Jyväskylän yliopiston musiikkitieteenlaitos. Lisensiaattityö.

Nelson, Shiela 1987. Beginners please. London: Thames.

Laine, Eero 1978. Vieraan kielen opiskelumotivaatio Suomessa = Foreign language learning motivation in Finland. II Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen julkaisuja. Turku: Suomen sovelletun kielitieteen yhdistys.

Marshall, Catherine & Rossman, Gretchen B. 1994. Designing Qualitative Research. Second Edition. California: SAGE Publications.

Maslow, Abraham. H. 1987. Motivation and personality. New York: HarberCollinsPublisher.

Peltonen, Matti 1981. Aikuisdidaktiikan perusaineksia. Helsinki: WSOY.

Ruohotie, Pekka 1998. Motivaatio, tahto ja oppiminen. Helsinki: Edita.

Sahlberg, Pasi & Leppilampi, Asko 1994. Yksinään vai yhteisvoimin? Yhdessäoppimisen mahdollisuuksia etsimässä. 2. Auflag. Helsinki: Yliopistopaino.

Suhonen, Unto-Einar 1987. Borås – S:t Michel: Från krigshjäl till vänortsverksamhet = Borås – Mikkeli: sota-avusta ystävyyskuntatoimintaan (übersetzt von Anita Pylkkänen). Borås: Fenno.

Tynjälä, Päivi 1999. Oppiminen tiedon rakentamisena. Konstruktivistisen oppimiskäsityksen perusteita. Helsinki: Tammi.

Vehkalahti, Kimmo 2008. Kyselytutkimuksen mittarit ja menetelmät. Vammala: Tammi.

Vuorinen, Ilpo 2001. Tuhat tapaa opettaa. 6. Auflag. Tampere: Resurssi.

Internetquellen:

Internet 1: http://europa.eu/abc/history/2000_today/index_fi.htm (19.04.2010)

Internet 2: http://www.helsinki.diplo.de/Vertretung/helsinki/fi/06/Staedtepartnerschaften/stadtepartnerschaften__fi.html (23.2.2009)

Internet 3: http://ec.europa.eu/citizenship/programme-actions/doc30_en.htm (26.3.2009)

Internet 4: http://www.paderborn.de/microsite/welcome/tourism/sp_auto_10560.php (9.11.2009)

Internet 5: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enwiki/579144> (26.3.2009)

Internet 6: <http://www.ssy1.fi/> (2.11.2009)

Internet 7: <http://www.wirtschaftslexikon24.net/d/likert-skala/likert-skala.htm> (12.01.2010)

Andere Quellen:

Städtepartnerschaftskontrakt zwischen Saarijärvi und dem Amt Trittau

Interview 1: Interview mit Eija Viitanen, durchgeführt per E-Mail 09.04.2009.

ANHÄNGE

Anhang 1: Fragebogen

Ich bin Annika Korhonen, und studiere Germanistik an der Universität Jyväskylä. Ich schreibe jetzt meine Magister-Arbeit über die Städtepartnerschaft zwischen dem Amt Trittau und Saarijärvi. Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie diesen Fragebogen beantworten würden. Alle Antworten sind vertraulich.

Saarijärvi, Juni 2009.

Hintergrund:

Geburtsjahr: _____

Geschlecht: _____

Beruf: _____

Studium: _____

Seit welchem Jahr nehmen Sie an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teil? _____

1. Wodurch haben Sie von den Partnerschaftsaktivitäten ihrer Gemeinde erfahren?

- a) Durch Familienmitglied/Verwandte
- b) Freunde
- c) Presse
- d) Anderswo, wo? _____

2. Aus welchem Grund nehmen Sie an den städtepartnerschaftlichen Beziehungen teil?
(Sie können mehr als nur eine Antwort kreuzen)

- a) Neugier
- b) Interesse für neuen Menschen
- c) Interesse für Finnland
- e) Was anderes, was? _____

3. Hatten Sie schon vor der ersten Begegnung im Rahmen der Städtepartnerschaft Kontakte mit Finnen?

a) ja

b) nein

4. Sind Sie Gastgeber im Rahmen der Städtepartnerschaft gewesen?

a) ja

b) nein

5. Sprechen Sie andere Sprachen außer Deutsch? Welche?

6. Gibt es Schwierigkeiten wegen der Sprache im Rahmen der städtepartnerschaftlichen Beziehungen?

a) ja

b) nein

7. Haben sie wegen der Städtepartnerschaft Finnisch gelernt?

a) ja

b) nein

8. Wie fanden Sie die Finnen vor den Städtepartnerschaftsaktivitäten?

a) sehr positiv

b) positiv

c) ziemlich positiv

d) weiß nicht

- e) ziemlich negativ
- f) negativ
- g) sehr negativ

9. Wie finden Sie sie heutzutage?

- a) sehr positiv
- b) positiv
- c) ziemlich positiv
- d) weiß nicht
- e) ziemlich negativ
- f) negativ
- g) sehr negativ

10. Werden Sie auch in der Zukunft an den Städtepartnerschaftaktivitäten teilnehmen?

- a) ja
- b) nein

11. Werden Sie auch in Zukunft Kontakte mit den Finnen haben?

- a) ja
- b) nein

12. Wie hoch ist der Bekanntheitsgrad der Städtepartnerschaften in der lokalen Bevölkerung?

- a) sehr hoch
- b) hoch
- c) ziemlich hoch

- d) weiß nicht
- e) ziemlich niedrig
- f) niedrig
- g) sehr niedrig

13. Auf der Internetseite der Europäischen Kommission

(http://ec.europa.eu/citizenship/programme-actions/doc30_de.htm) wird folgendes über die Städtepartnerschaft geschrieben:

„Das Konzept der Städtepartnerschaften in Europa entstand nach dem Zweiten Weltkrieg als Basisinitiative, um die Wunden dieses traumatischen Konflikts zu heilen. Städtepartnerschaften gehören zu den öffentlichkeitswirksamsten und langfristigen Methoden, um Menschen aus verschiedenen Ländern unter dem europäischen Banner zusammenzuführen.“

Wie beschreibt es die Städtepartnerschaft zwischen dem Amt Trittau und Saarijärvi Ihrer Meinung nach?

- a) Völlig einverstanden
- b) Weitgehend einverstanden
- c) Weiß nicht
- d) Eher nicht einverstanden
- e) Keinesfalls einverstanden

VIELEN DANK FÜR DIE ANTWORTEN!

Falls Sie erlauben, dass ich später Ihnen ein E-Mail oder einen Brief schicke, wo ich tiefsinnigere Fragen über die oben gestellten Fragen stelle, könnten Sie bitte hier Ihre E-Mail-Adresse bzw. Adresse geben? Danke!

Anhang 2: Statistiken

ERFAHREN VON DEN AKTIVITÄTEN DURCH: Deutsche Finne		
Familienmitglied/Verwandte	5,00 %	0 %
Freunde	23,00 %	23,00 %
Presse	17,00 %	11,00 %
Anderswo	55,00 %	61,00 %
MOTIVATIONSQUELLE:		
Neugier	27 %	0 %
Interesse an den neuen Menschen	82 %	61 %
Interesse an Finnland bzw. Deutschland	86 %	45 %
Was anderes	18 %	45 %
FRÜHERE KONTAKTE MIT FINNEN BZW. DEUTSCHEN		
Ja	41 %	45 %
Nein	59 %	55 %
ALS GASTFAMILIEN GEWESEN:		
Ja	64 %	72 %
Nein	36 %	28 %
SPRACHKENNTNISSE AUßER DEUTSCH BZW. FINNISCH		
Englisch	59 %	28 %
Leidlich Englisch	9 %	11 %
Deutsch		28 %
Leidlich Deutsch		28 %
Finnisch	0 %	
PROBLEME WEGEN DER SPRACHE		
Ja	14 %	55 %
Nein	86 %	45 %
HAT FINNISCH BZW. DEUTSCH WEGEN DER STÄDTEPARTNERSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN GELERNT		

Ja	5 %	33 %
Nein	95 %	67 %
VERHALTEN ZU DEN FINNEN BZW. DEUTSCHEN		
VOR DER 1. BEGEGNUNG		
Sehr positiv	45 %	17 %
Positiv	23 %	44 %
Ziemlich positiv	9 %	28 %
Weiß nicht	23 %	11 %
Ziemlich negativ	0 %	0 %
Negativ	0 %	0 %
Sehr negativ	0 %	0 %
VERHALTEN ZU DEN FINNEN BZW. DEUTSCHEN		
NACH DER 1. BEGEGNUNG		
Sehr positiv	64 %	38 %
Positiv	31 %	28 %
Ziemlich positiv	5 %	28 %
Weiß nicht	0 %	6 %
Ziemlich negativ	0 %	0 %
Negativ	0 %	0 %
Sehr negativ	0 %	0 %
BETEILIGUNG IN DER ZUKUNFT		
Ja	95 %	95 %
Nein	5 %	5 %
KONTAKT MIT DEN FINNEN BZW. DEUTSCHEN		
IN DER ZUKUNFT AURECHTERHALTEN		
Ja	95 %	95 %
Nein	5 %	5 %
BEKANNTHEITSGRAD IN DER LOKALEN BEVÖLKERUNG		

Sehr hoch	0 %	0 %
Hoch	18 %	0 %
Ziemlich hoch	27 %	67 %
Weiß nicht	32 %	22 %
Ziemlich niedrig	13 %	11 %
Niedrig	5 %	0 %
Sehr niedrig	5 %	0 %
BESCHREIBUNG DER STÄDTEPARTNERSCHAFT		
LAUT EUROPÄISCHEN KOMMISSION		
Völlig einverstanden	55 %	17 %
Weitgehend einverstanden	40 %	56 %
Weiß nicht	5 %	17 %
Eher nicht einverstanden	0 %	5 %
Keinesfalls einverstanden	0 %	5 %

Anhang 3: Entwurf des Interviews

Taustatiedot

Syntymävuosi

Koulutus

Ammatti

Mistä saakka olette ollut mukana ystävyyskaupunkitoiminnassa?

Motivaatio

Mitä kautta olette kuullut ystävyyskuntatoiminnasta Saarijärven ja Amt Trittaun välillä?

Mikä tai kuka motivoi teitä osallistumaan ensimmäistä kertaa toimintaan?

Onko ystäviänne/perheen jäseniänne mukana ystävyyskuntatoiminnassa?

Mikä on saanut jatkamaan toiminnassa mukana?

Oletteko toiminut isäntäperheenä, miksi/miksi ette?

Oletteko vierailleet myös Saksassa, vai osallistuneet toimintaan vain Saarijärvellä?

(Majoituitteko isäntäperheessä vai muualla?)

Motivoiko isäntäperheessä asuminen/isäntäperheenä oleminen erilailla, kuin muualla majoittuminen? (Tutustuuko paikalliseen kulttuuriin eri tavalla tms.?)

Pidättekö yhteyttä saksalaisiin tapaamisten välillä?

Ryhmän vaikutus motivaatioon

Tunsitteko ryhmän jäseniä ennen ryhmään liittymistä?

Millaista on osallistua ryhmän kanssa kansainvälisiin tapaamisiin?

Olisiko teidän tullut tutustuttua saksalaisiin ilman tätä ryhmää?

Miten ryhmässä toimiminen vaikuttaa omaan vapaa-aikaan? (Onko ryhmällänne vapaa-ajalla omaa yhteistä toimintaa?)

Onko ryhmä muuttunut ajan myötä, miten? (onko esim. alussa ollut vaikeampaa/helpompaa, missä vaiheessa hommat alkoi toimia sujuvasti tms?)

Millainen ilmapiiri ryhmässä on?

Mitä ongelmia ryhmän kanssa on?

Kieli

Mitä kieliä puhutte?

Oletteko opiskelleet saksaa ystävyyskuntatoiminnan vuoksi, haluaisitteko?

Millä kielellä kommunikoitte ystävyyskuntalaisten kanssa?

Oletteko huomannut, että kielen takia olisi ollut vaikeuksia ystävyyskuntatapaamisten aikana?

Jos teillä ei ole yhteistä kieltä, niin kuinka väärinymmärryksiltä vältytään?

Ystävyyskuntatoiminta eilen ja tänään

Kuinka paljon teillä on tietoa Saarijärven ja Amt Trittaun tähän astisesta ystävyyskuntatoiminnasta, ja mitä kautta olette tiedon saanut?

Koetteko saaneen tarpeeksi tietoa toiminnasta?

Onko ystävyyskuntatoiminta Teidän mielestänne tarpeeksi tunnettua paikallisen väestön keskuudessa, onko tarpeeksi näkyvyyttä esim. Sampossa?

Onko ystävyyskuntatoiminta mielestänne muuttunut aikojen saatossa? Miksi näin on?

Tukeeko/osallistuuko kaupunki teidän mielestänne tarpeeksi ystävyyskuntatoimintaan?

Ystävyyskuntatoiminta huomenna

Millaisena näette ystävyyskuntatoiminnan tulevaisuuden? (onko tulevaisuutta?)

Minkälaiseksi toivoisitte toiminnan kehittyvän?

Miten ystävyyskuntatoimintaa voisi tehostaa tulevaisuudessa?

Kuinka nuoria pystyisi aktivoimaan enemmän mukaan toimintaan?

Kauanko Itse aiotte jatkaa toiminnassa mukana?

Voitteko suositella ystävyyskuntatoimintaa muille?